

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

ORMINDO

Fu per me ben felice  
l'influsso di quell'astro  
sanguinoso e guerriero  
che costrinse l'Ibero  
a coprir l'onde spumanti degl'Atlantici mari  
di bellicosì legni,  
per farsi tributari  
di Marocco e di Fessa i scettri, i regni;  
tra gl'incendi d'Aletto  
un cieco pargoletto  
nelle viscere mie vibrò la face  
e nella guerra ritrovai la pace.

Miracolo d'Amore  
vivo mà senza core,  
me lo rapì del petto  
un sembiante divino un angioletto,  
mà benedetto il dì  
ch'un suo sguardo di foco il sen m'apri.

SCENA SECONDA

AMIDA

Cari globi di fiamme,  
occhi dell'idol mio,  
deh, perché non poss'io,  
ah, perché non mi lice,  
s'ardo farfalla in voi sorger fenice?

ORMINDO

Dello stesso mio duce  
segue l'amico l'onorate insegne.

AMIDA

Ohimè troppo presumo,  
et Icaro novello troppo inalzo le piume

ACT ONE

SCENE ONE

ORMINDO

It was a glad day for me  
when under the influence of that star  
of blood and battle,  
Iberia was compelled  
to cover the foaming waves of the Atlantic  
with ships of war  
to take the sceptres and kingdoms  
of Morocco and Fez as vassals;  
amid the fires of Alecto,  
a little blind lad  
struck a flame deep inside me  
and in war I found peace once again.

Miracle of Love:  
I live, but without a heart.  
It was stolen from my breast  
by a vision of heavenly beauty, a little angel;  
but blessed is the day  
when that glance laid open my breast with its flame.

SCENE TWO

AMIDA

Dear globes of flame,  
eyes of my beloved,  
ah, why can I not,  
oh, why am I not permitted  
to rise like a phoenix, since I burn in you like a butterfly?

ORMINDO

My friend marches behind the same noble banners  
that command me!

AMIDA

Alas, I aim too high –  
a second Icarus, I stretch out my wings too far

verso l'amato lume,  
che non m'assorba il mar del pentimento,  
padre de precipizi è l'ardimento.

ORMINDO

Innamorato Amida,  
ti sia propizia la tua donna e fida.

AMIDA

Ma, bench'amante riamato,  
io temo, qual Tantalo nell'onde, dover perir di sete  
oh mia penosa quete.

ORMINDO

Ardisci e spera,  
su l'ali del coraggio sen vola amante saggio di Venere alla sfera:  
ardisci e spera.  
Come i mirti alle palme ambo intrecciamo,  
tra le vittorie abbiam perduto il core  
già compagni di Marte, ora d'Amore.

AMIDA

Ami tu ancora, Ormindo?

ORMINDO

Amo, ed' amo in un volto  
l'esquisito del Ciel chiuso e raccolto.

AMIDA

Se dell'alma mia Diva tu vedessi l'immagine  
che come sacra in questo seno io porto  
stupido rimarresti immoto e morto.

ORMINDO

Se tu osassi mirare del mio nume il ritratto  
ch'anch'io nel petto arredo a tutte l'ore  
in difesa del core,  
da' lampi suoi ferito  
cadresti qual Fetonte incenerito.

towards the beloved light,  
lest the sea of repentance swallow me.  
Boldness goes before the fall.

ORMINDO

Love-struck Amida,  
may your lady treat you kindly and be faithful to you.

AMIDA

But though my love be returned,  
like Tantalus in the waves, I fear I must perish of thirst.  
My quest is agony!

ORMINDO

Be bold and have hope.  
On the wings of courage the wise lover soars to the sphere of Venus:  
be bold and have hope.  
Like myrtle branches and palm leaves woven into a single garland,  
so in the middle of victory, we have both lost our hearts:  
first to Mars, now to Love!

AMIDA

You too are in love, Ormindo?

ORMINDO

I am; and the one I love  
has the perfection of Heaven captured within her face.

AMIDA

If you were to look at the picture of my beloved Goddess  
that I carry here against my breast like a sacred relic,  
you would be struck dumb, motionless and dead.

ORMINDO

If you dared to look at the portrait of my divine idol  
which I too keep close to my breast every moment  
to protect my heart,  
struck by the power of her eyes  
you would fall like Phaeton, burnt to cinders.

AMIDA

Di palesar concordi le pregiate bellezze  
non si mostrino avari  
amici così cari,  
l'uno all'altro scopriamo  
i simulacri amati delle dee,  
ch'inchiniamo.

ORMINDO & AMIDA

Scopriamli sì, che l'amicizia il chiede,  
né permette il tacer la nostra fede.

AMIDA

Prendi, prendi, dirai  
se l'ostinato e cieco amoroso interesse la ragion non t'ingombra,  
la mia bellezza è del tuo bello un' ombra.

ORMINDO

Togli, togli, vedrai qual trionfo riporta  
del tuo ben vivo una pitura morta.

AMIDA

Ahi che veggio?

ORMINDO

Ahi che miro?  
La mia donna comparte ad altri i rai?

AMIDA

Si divide in duo petto il mio sospiro?

ORMINDO

Ahi che veggio?

AMIDA

Ahi che miro?

ORMINDO

Erisbe ingannatrice.

AMIDA

Let such dear friends not be so miserly  
in revealing to each other  
the beauty each esteems so highly!  
Let's show each other  
the beloved images of the goddesses  
we worship.

ORMINDO & AMIDA

Yes, let's show them to each other; friendship demands it,  
and will not let us remain silent.

AMIDA

Here, take it; you'll admit,  
if blind, stubborn love hasn't robbed you of all reason,  
that the beauty of my beloved makes a pale shadow of yours.

ORMINDO

Here, take it; you'll see you haven't a hope of winning  
with a dead picture of your living lady.

AMIDA

Oh no! what's this!

ORMINDO

Oh no! what do I see?  
Does my lady share her eyes with others?

AMIDA

Does the object of my sighs divide her time between two hearts?

ORMINDO

Oh no! what am I seeing?

AMIDA

Oh no! what am I looking at?

ORMINDO

Erisbe the cheat!

AMIDA

Erisbe disleale.

ORMINDO

Pera l'emulo mio, mora il rivale.

AMIDA

Ma non consenta Giove  
ch'in sanguinose prove  
invida Parca, e ria  
della nostra amicizia il ferro sia.  
Delle nate contese facciam arbitre Erisbe  
e, qual di noi sarà da lei gradito,  
perseverer in amarla e l'altro ceda  
da sue speranze e del suo amor schernito.

ORMINDO

Sconsigliato consiglio è per lui questo.  
Perditor si dichiara.  
A' tuoi detti m'apprendo.

AMIDA

Ho vinto, oh dei.

ORMINDO

Saranno i scherni suoi le mie venture.

AMIDA

Saranno i suoi disprezzi i miei trofei.

ORMINDO

Trabocchiam le dimore,  
forse si troverà nel giardin regio  
il contenduto e riverito pregio.

AMIDA

Ti seguo. Ei non s'avede  
che per giungere il male  
l'incauto suo desio gl'affretta il piede.

SCENE TERZA

AMIDA

Erisbe the two-timer!

ORMINDO

My challenger shall perish, my rival shall die.

AMIDA

But Jove does not allow  
cruel, envious Fate  
to destroy our friendship  
in bloody contests.  
Let us make Erisbe the judge:  
whichever of us is honoured with her favour  
shall continue in his love for her, and the other shall yield,  
scorned in his hopes and his love.

ORMINDO

(He'll be sorry for the suggestion  
when he ends up the loser!)  
I accept your proposal.

AMIDA

(I've won, by God!)

ORMINDO

(I'm going to treasure his sneers when I've beaten him.)

AMIDA

(I'm going to parade his scorn around as a victory trophy.)

ORMINDO

Let's search the palace;  
maybe we'll find our disputed and revered prize  
in the royal garden.

AMIDA

I'll follow. (His rash desire lends him wings,  
but he doesn't realise  
that it's bad news he's chasing.)

SCENE THREE

NERILLO

Quel che creduto io non avrei pur vidi  
per cagione d'Amore  
Ormino e il mio signore si sono quasi uccisi:  
sian maledetti i visi del sesso femminile,  
che con malvagi incanti  
levano il senno agl'infelice amanti.  
Oh sagace chi sà fuggir, come il suo peggio,  
la donnesca beltà.

Beltà mentita e vana  
che per far lacci a' cori va rubando i capelli  
a' teschi infraciditi entro gl'avelli:  
ma che parlo de' morti se con vezzi lascivi  
pela spietatamente insino i vivi?  
Oh sagace chi sà fuggir, come il suo peggio,  
la donnesca beltà.

Aprire scola io voglio  
per dar a' miserelli effeminati utile documento  
perché, se bene il mento  
ruvido ancor non ho,  
più di quel ch'ogn'un crede in questo io so.

Oh sciocchi amanti i vostri idoli belli  
son fatture de l'arte e de' pennelli,  
e stimate un gran che quando bacciate  
labra di minio e guance attosicate.  
Aprite gl'occhi, oh sciocchi amanti.

Credete a me che se non fate ingegno  
bevete in penitenza acqua di legno  
e gridarete invan stesi nel letto:  
'Perché non diedi fede al giovanetto?'  
Aprite gl'occhi, oh sciocchi amanti.

Ma vo' di qui partire  
perché rapide e snelle  
voleranno le sedie e le pianelle.

NERILLO

I would never have believed it if I hadn't seen it:  
Ormino and my lord have practically killed each other,  
all because of Love!  
A curse on all female faces  
that cast their evil spells  
to strip unhappy lovers of their reason.  
Ah, it's a wise man who knows to run for his life  
from a woman's beauty.

It's a false, foolish beauty  
that steals tresses from rotting skulls from tombs  
to make nooses for hearts;  
but why am I talking of the dead? Beauty shows no mercy  
in using her lascivious charms to strip the living just as cruelly.  
Ah, it's a wise man who knows to run for his life  
from a woman's beauty.

I'd like to open a school  
to give those miserable unmanned men a practical manual;  
though my smooth chin  
doesn't yet sport a man's beard,  
I know more about this that you'd think.

O you stupid lovers! Your fair idols  
are just creations of a make-up brush.  
You think it's something special when you kiss  
lips smeared in red lead and cheeks painted with poison.  
Open your eyes, you stupid lovers!

Trust me; if you don't get some wits,  
you'll be miserably drinking holy water  
and bawling uselessly from your sick bed:  
'Why didn't I listen to that young man?'  
Open your eyes, stupid lovers!

But I should get out of here:  
the chairs and the slippers  
are going to be flying thick and fast.

SCENE QUARTA

MELIDE

Se non m'inganno, egl'è Nerillo.

ERICE

È desso.

SICLE

Oh bel giovane, arresta il frettoloso piede,  
se per poca mercede  
brami che ti palesi il tuo destino:  
ogni cosa indovino.

NERILLO

Tu per poco guadagno, cingaretta gentil,  
mostri il futuro?  
Togli, togli, lo vo' vedere,  
hai tu ricco mestiere per vincere il disagio,  
io t'assicuro...

ERICE

Como è fatto scaltrito.

MELIDE

è fra le corti avezzo.

SICLE

Tu di Fessa non sei,  
e del nevoso Atlante varcasti  
i gioghi garzoncello errante.

NERILLO

Come lo sa costei?

SICLE

Tu nel regno di Susio in Torodenta  
a principessa amante fomentasti l'ardore,  
mentre del tuo signore  
semplice messaggero gl'arrecavi, cosparte

SCENE FOUR

MELIDE

If I'm not mistaken, that's Nerillo.

ERICE

It is indeed.

SICLE

Handsome young man, don't be in such a rush!  
For a modest fee  
I can reveal your destiny to you:  
I can foretell everything.

NERILLO

For a small sum, my fine little gypsy,  
you'll show me the future?  
Here, take the money – I want a look.  
You have a rich profession if it can keep you in comfort,  
I assure you.

ERICE

How cunning he's become.

MELIDE

And quite at home at court.

SICLE

You are not from Fez;  
you crossed the peaks of the snowy Atlas mountains,  
little wanderer.

NERILLO

How does she know that?

SICLE

In the kingdom of Susio in Torodenta,  
you fanned the fires of a princess's passion,  
acting as messenger for your lord,  
bringing him love letters

di vive fiamme, l'amorose carte.

NERILLO

Meraviglie, Nerillo,  
nova Sibilla o dotta maga è questa,  
sì l'ignoto passato t'espone e manifesta.

SICLE

Or la misera crede  
esser da lui delusa  
poiché è passato un lustro  
e a lei non riede.

NERILLO

Tu devi anco sapere,  
poiché il tutto t'è noto,  
che non sospira del suo mal presaga invan  
quella meschina.  
Erisbe...

SICLE

Ohimè.

NERILLO

...di Fessa alta Reina,  
il suo bramato vago avince e impiaga.

SICLE

Ah scelerato.

ERICE

Ah crudo.

MELIDE

Ah traditore.

NERILLO

L'ama Erisbe, ma or ora ei scoperto ha un rivale,  
onde cred'io che gelosia l'accori.

strewn with living flames.

NERILLO

Nerillo, this is amazing:  
she's a new Sybil or a wise witch,  
if she can unveil the unknown past like this.

SICLE

Now the unhappy lady believes  
herself to have been deceived by him,  
since five years have passed  
and he has not returned to her.

NERILLO

Since you know everything,  
you should also know  
that it is not in vain that this wretched lady  
sighs at the ill-fortune foretold.  
Erisbe...

SICLE

(Alas!)

NERILLO

...the noble Queen of Fez  
has charmed her wandering lover and pierced his heart.

SICLE

The scoundrel!

ERICE

The brute!

MELIDE

The traitor!

NERILLO

Erisbe loves him, but now he has discovered a rival,  
which I think is why he's in such a rush.

|   |   |
|---|---|
| <p>MELIDE<br/>Merta maggio flagello.</p> <p>SICLE<br/>Ciò che narri io prevedi,<br/>ma dir non ti saprei l'emulo suo come s'appella.</p> <p>NERILLO<br/>Ormino,<br/>il più prode guerriero che sia dal Mauro a l'Indo,<br/>di Cedige, Reina di Tunisi, gran figlio:<br/>come Amida ei qui venne<br/>in soccorso del Re con molte antenne.<br/>Ma con voi più dimora far non poss'io;<br/>rimiro chi con sferza inclemente<br/>de' paggi Tremiseni i trascorsi castiga acerbamente.</p> <p>SICLE<br/>In tempo più opportuno de l'avvenir<br/>ti predirò la sorte.</p> <p>NERILLO<br/>Oggi v'attendo in corte.</p> <p>MELIDE &amp; ERICE<br/>Verremo, sì.</p> | <p>MELIDE<br/>He deserves a good flogging.</p> <p>SICLE<br/>I foresaw what I told you,<br/>but I could not tell you the name of his rival.</p> <p>NERILLO<br/>Ormino,<br/>the most valiant warrior from the Indus to the lands of the Moors,<br/>great son of Cedige, Queen of Tunisia:<br/>like Amida he came here<br/>with a forest of banners to help the King.<br/>But I can't stay here with you any longer;<br/>look who's coming with his cruel whip<br/>to teach a sharp lesson to royal servants who transgress.</p> <p>SICLE<br/>We'll find a better time later<br/>for me to tell your fortune.</p> <p>NERILLO<br/>I'll wait for you at court later today.</p> <p>MELIDE &amp; ERICE<br/>We'll be there.</p> |
| <p>SCENA QUINTA</p> <p>SICLE<br/>Perfidissimo Amida,<br/>il mio crudo martire,<br/>prese umane sembianze, empio, t'uccida.<br/>Lascia di Susio il suo bel regno delicata donzella,<br/>e per monti scoscesi e per deserte arene<br/>sotto spoglie mentite gira le piante ardite<br/>per trovar il tuo bene,<br/>e lieta, dove sai ch'egli dimora,<br/>corri, corri, che lo ritroverai,<br/>amante disprezzata,<br/>prencipessa schernita,</p>   | <p>SCENE FIVE</p> <p>SICLE<br/>Most faithless Amida,<br/>let my cruel suffering<br/>take human form and kill you, evil man!<br/>A delicate maiden leaves her fair kingdom of Susio,<br/>crosses rugged mountains and empty deserts,<br/>takes a false name, comes up with a bold plan<br/>to find her beloved,<br/>and, joyful, she runs to where she knows he lives,<br/>she runs to find him again –<br/>spurned lover,<br/>scorned princess,</p>   |

pellegrina tradita,  
per novello desio languire,  
ohimè, di te scordato. Oh dio.

MELIDE

Frena il cordoglio, frena,  
mercé d'Amore ancora vedrò cangiata in gioia ogni tua pena.

ERICE

Rasserena la fronte,  
ancora Amida cancellerà co' baci i sprezzi e l'onte.

SICLE

Ammutite, tacete.  
Con sì vani conforti consolarmi credete?

Chi mi toglie al die,  
carnefice pietoso, delle sciagure mie?

Angosce aspre ed acerbe,  
se tanto fiere siete,  
perché non m'uccidete?  
Della sua vita priva  
non viva più la misera, non viva.

Ah, ch'alle mie querele  
ogni cosa è insensata, anzi crudele.  
Trabocchi, ohimè, trabocchi  
in pianto liquefatto il cor per gl'occhi.

MELIDE

Odi, odi, Sicle, sovente.

SCENA SESTA

ERICE

Verginella infelice,  
troppo credula,  
troppo a' scongiuri ingannevoli de l'uomo,  
ch'ha del vetro più fragile la fede;  
Così va ch'in lui spera ed a lui crede.

betrayed pilgrim –  
to find him languishing for a new lover,  
she, alas, forgotten. O God!

MELIDE

Hold back your grief;  
Love will yet change all your pain into joy.

ERICE

Calm your brow;  
Amida will kiss away the shame and scorn.

SICLE

Hold your tongue! Be silent!  
Do you think you can comfort me with your vain words?

Who will take away my life?  
What kind executioner will free me from my misfortune?

Harsh, bitter anguish,  
since you are so sharp,  
why do you not kill me?  
If my life is taken,  
the misery too will die.

Ah, everything is deaf to my pleading,  
deaf – or cruel.  
Alas, let my eyes dissolve in tears  
and drown my heart.

MELIDE

Listen, listen, Sicle!

SCENE SIX

ERICE

Unhappy maiden,  
too trusting  
of the deceitful enchantments of men  
whose faithfulness is more fragile than glass:  
that's what happens when you pin your hope and faith on men!

|   |   |
|---|---|
| <p>Io, che fui più d'ogn'altra<br/>sempre aveduta e scaltra,<br/>in una forma amai<br/>ch'i tradimenti suoi poco curai.</p> <p>Mai volsi ch'il mio core<br/>mi volasse dal petto,<br/>né feci mai ricetto,<br/>per tema d'abbruciarlo, il cor d'ardore,<br/>ne l'inconstanza mia sempre costante;<br/>amai solo il diletto e non l'amante.</p> <p>L'amo di mille io fui,<br/>né preda d'un restai,<br/>godei contenta e mai<br/>fei di mia libertà tiranno altrui;<br/>era tra baci ogn'un l'anima mia,<br/>ma, svanito il piacer, dal sen m'uscia.</p> <p>Chi è saggia amì in tal guise,<br/>da catene disciolta,<br/>se non vuole esser colta<br/>da feroci cordogli e poi derisa;<br/>se potete gioir senza penare,<br/>donne belle, è pazzia da vero amare.</p> | <p>I was always more cunning and shrewd<br/>than other women,<br/>and I found a way to love them<br/>that left me immune to betrayals.</p> <p>I never wanted my heart<br/>to fly out of my breast,<br/>or become a haven<br/>for passion, just for the sake of a hug!<br/>I was always constant in my inconstancy:<br/>I loved the delights, and not the lover.</p> <p>I was the hook for thousands,<br/>but prey to none;<br/>I took my pleasure gladly and never<br/>made my freedom anyone else's master.<br/>While we kissed, everyone was my beloved,<br/>but once the pleasure was gone, they'd be gone from my heart.</p> <p>That's how the wise woman loves,<br/>free from any chains,<br/>if she doesn't want to be caught out<br/>by ferocious grief, and then by derision.<br/>Fair ladies, if you can enjoy pleasure without suffering,<br/>it really is crazy to love!</p> |
| <p>SCENE SETTIMA</p> <p>ERISBE<br/>Se nel sen di giovanetti<br/>l'alma mia<br/>sol desia<br/>di trar diletta,<br/>vecchio Re per marito il ciel mi diè.</p> <p>Famelica e digiuna di dolcezze veraci<br/>con sospiri interrotti<br/>passo le triste notti,<br/>sazia di freddi e di sciapiti baci,<br/>pasco sol di desio l'avide brame,<br/>ed a mensa real moro di fame.</p>  | <p>SCENE SEVEN</p> <p>ERISBE<br/>My soul<br/>only wanted<br/>to take its delight<br/>in the arms of young men,<br/>but heaven gave me an old king for a husband.</p> <p>Hungry, ravenous for true sweetness,<br/>I spend the sad nights<br/>in broken sighs;<br/>tired of cold, bland kisses,<br/>I have only desire to feed my eager longings,<br/>and I am dying of hunger at the royal table.</p>  |

Se nel sen di giovanetti...

MIRINDA

Mal si conviene invero  
congiunger treccia d'oro a crin d'argento:  
ne l'agone d'Amore  
povera di vigore  
senza poter ferire  
ha la pigra vecchiezza il sol ardire.  
Ti compiango, Reina,  
costretta a passar gl'anni del tuo aprile ridente  
con un vecchio aggiacciato ed impotente.

ERISBE

Ti giuro, io gelerei,  
fida Mirinda, a lato  
del consorte gelato  
se doppiamente amore  
non m'accendesse il core.  
Oh precipi dilette,  
equalmente voi siete d'Erisbe innamorata  
le delizie più rare,  
le memorie più care,  
i più ricchi tesori,  
le speranze migliori.

MIRINDA

Ben Ormindo ed Amida a ragione tu adori,  
sono i tuoi doppi amori  
esca gradita  
che l'alma ti nutrisce e ti dà vita.

ERISBE

Il mio core  
fu d'Amore  
con un dardo in duo diviso,  
e per (fede) sede  
egli diede  
a ciascuno un paradiso.

My soul only wanted...

MIRINDA

It doesn't work,  
marrying golden tresses to a mane of silver, that's true.  
In the tournaments of Love, sluggish old age,  
lacking vigour,  
without the power to strike,  
has only courage left.  
You have my sympathy, my Queen:  
forced to spend the merry spring of your youth  
with a frigid, impotent old man.

ERISBE

I swear, I would have frozen to death,  
faithful Mirinda, at the side  
of my icy husband  
if I didn't have a double helping of love  
to set my heart aflame.  
Ah, beloved princes,  
to love-struck Erisbe you are both equally  
the rarest of delights,  
the dearest of memories,  
the richest of treasures,  
the highest of hopes.

MIRINDA

You do well to adore Ormindo and Amida.  
Your double lovers  
are a delightful bait  
that nourishes your soul and gives you life.

ERISBE

Love split my heart  
in two  
with his arrow,  
and gave to each  
a paradise  
to dwell in.

Se mi cinge,  
se mi stringe  
doppio laccio e doppio nodo,  
il contento  
doppio sento,  
doppia gioia io provo e godo.

Luci amate,  
che brillate  
nella fronte de' miei cieli,  
voi siete  
che struggete  
di mia sorte i crudi geli.

SCENA OTTAVA

AMIDA  
Eccola a punto, Ormindo,  
oh vaghezza.

ORMINDO  
Oh bellezza.

AMIDA  
Per contemplarti un Argo esse vorrei.

ORMINDO  
Non han forme sì belle in cielo i dèi.

ERISBE  
Vedi là quella rosa  
che negletta ed incolta infracidisce in su la siepe ombrosa;  
al suo lo stato mio quasi è simile:  
ella sfiorisce in su lo stello, ed io in talamo senile.

ORMINDO  
Amor, vittorioso,  
sotto gl'auspici tuoi, movo il piè baldanzoso.

MIRINDA

Though I am surrounded  
and bound  
with double cords and double knots,  
I feel  
a double happiness,  
and I taste the delights of a double joy.

Ah, dear eyes, suns  
shining  
each in their heaven – the faces of my lovers –  
it is you  
who will melt  
the cruel ice of my fate.

SCENE EIGHT

AMIDA  
Here she is now, Ormindo –  
oh, such loveliness.

ORMINDA  
Such beauty.

AMIDA  
I wish I had as many eyes as an Argus, to gaze on you.

ORMINDO  
The gods in heaven have not such beauty.

ERISBE  
Do you see that rose there,  
neglected, ignored, rotting away in the shadows of the hedge?  
We share similar fates, she and I:  
she withers up there on her stalk, and I in an old man's wedding chamber.

ORMINDO  
Love, with you as my patron,  
I step forward with confidence to claim my victory.

MIRINDA

Ecco Ormindo, Reina.

ERISBE

Ormindo? Oh cielo.

ORMINDO

Fonte di pura luce,  
sitibondo, languente,  
il mio nume clemente  
a te mi riconduce,  
acciò con gl'occhi io beva tanto del tuo splendore  
sin che divenga ebro di gioia il core.

AMIDA

Troppo ardito ei ragiona.

ERISBE

A te nulla si nega,  
sazia pure i tuoi guardi,  
guardi de l'alma mia  
pungentissimi dardi;  
purché tu miri e goda,  
esser da te ferita ognor son vaga  
mira pur, mira e impiaga.

AMIDA

Ohimè, che non è questo semplice complimento:  
oh tormento.

ORMINDO

Nel vagheggiarti, oh bella,  
miro come ogni fiore chi ti lambisce il piede  
a' fiori del tuo volto i pregi cede.  
Oh delicati fiori,  
vidi sovente a voi rapir i dolci umori  
da torme lusinghiere di lascivi amoretto,  
che volarono poi festosi e lascivetti  
nelle vicine labra rugiadoso e soavi  
a fabricarvi, come l'api, i favi.

Here comes Ormindo, my queen.

ERISBE

Ormindo? Oh heaven.

ORMINDO

O fountain of pure light,  
I am faint with thirst  
but my kindly guardian angel  
leads me back to you,  
that my eyes may drink so deeply of your splendour  
that my heart becomes intoxicated with joy.

AMIDA

Too much passion has addled his brain.

ERISBE

To you, nothing should be denied:  
let your eyes drink their fill,  
those eyes that to my soul  
are the sharpest of arrows.  
As long as you gaze and enjoy,  
I am always eager to be wounded by you.  
Gaze, then, gaze and strike!

AMIDA

Alas, this is no casual compliment:  
O torment!

ORMINDO

As I gaze upon you, fair lady,  
I see how every flower that brushes against your feet  
concedes the crown of beauty to the flower of your face.  
Ah, delicate flowers,  
often I saw your sweet essence stolen  
by teasing swarms of shameless cupids,  
who then flew, merry and wanton,  
to your sweet, dewy lips close at hand,  
like bees, to make honeycomb there.

ERISBE

Per te nelle mie gote  
porporeggia la rosa e ride il giglio,  
per te che sei meta de' miei desiri,  
centro de' miei sospiri.

AMIDA

Ah mia fede sprezzata!

ORMINDO

Piante fiorite,  
meco gioite,  
e se tra vostre fronde  
qualche invido s'asconde,  
invido del mio bene,  
tra sue angosce si strugga e tra sue pene.

AMIDA

Di schernirmi ha ragione.

ORMINDO

Io parto, Erisbe,  
sen va il piè,  
non già l'alma  
che vive come sai, nella tua salma.

ERISBE

Fortunato mio cor.  
Con diluvii di gioie, temprà l'incendio tuo benigno amor.

AMIDA

Che deggio far? **Scoprimi**  
o' pur, lasso, partirmi?  
Voglio scoprimi; almeno udirà  
la sleale nelle doglienze mie,  
ne' rimproveri miei le sue bugie.

ORMINDO

Egli si scopre, è vinto e pur non cede.

ERISBE

It is for you  
that the rose blushes and the lily smiles in my cheeks,  
for you, the object of my desires,  
the one for whom I sigh.

AMIDA

My faithfulness – scorned!

ORMINDO

Flowers,  
rejoice with me  
and if someone jealous is hiding  
among your greenery,  
someone jealous of my good fortune,  
let him be consumed by his anguish and his pain.

AMIDA

He's right to mock me.

ORMINDO

I must leave you now, Erisbe;  
my feet move away,  
but not my soul,  
which lives within you, as you know.

ERISBE

My heart is blessed.  
Your gentle love quenches the fire with floods of joy.

AMIDA

What should I do? Reveal myself,  
or – alas – just leave?  
I want to show myself; at least then  
my complaints and my rebukes will force  
the faithless woman to face up to her lies.

ORMINDO

He's coming forward! He's beaten but he refuses to yield.

AMIDA

Erisbe, Erisbe?

Non dirò più mia  
ch'esser tale non dei  
poiché d'Ormindo sei:  
Erisbe, Erisbe?

Oh nome anco soave ne' tradimenti amari.

ORMINDO

Importuno, ostinato,  
cerca de' scorni suoi prove più chiare.

ERISBE

Vezzoso mentitore, non son tua?

ORMINDO

Ohimè ch'ascolto?

ERISBE

Così cò infausti accenti mi tiraneggi,  
oh caro, oh crudo Amida?

ORMINDO

Senti, Ormindo, l'infida.

ERISBE

Io? Io tradirti incostante?  
T'amerò poca polve, ombra vagante.

ORMINDO

Ah bugiarda bellezza, mendace lusinghiera  
più de l'aura leggièra.

ERISBE

Già che il ciel non consente che la doppia ferita  
del mio fervido cor stia più secreta,  
udite, mie pupille amate,  
e i gelosi furori omai sedate.  
Sradicate dal petto  
quel mordace sospetto

AMIDA

Erisbe?

No longer shall I call you mine,  
for you cannot be mine  
if you belong to Ormindo:  
Erisbe?

Oh, the name is still sweet to me, even amidst this bitter betrayal.

ORMINDO

Tiresomely stubborn,  
he's looking for clearer proof of his humiliation.

ERISBE

Handsome liar, am I not yours?

ORMINDO

Alas, what am I hearing?

ERISBE

Do you play the tyrant with me in such sinister accents,  
sweet, cruel Amida?

ORMINDO

Ormindo, listen to her treachery!

ERISBE

I, faithlessly betray you?  
I will love you even when I am nothing but dust, a wandering shade.

ORMINDO

Deceitful beauty, lying flattery,  
more fickle than the breeze.

ERISBE

Since heaven no longer permits that the double wound  
of my burning heart remain secret,  
listen, my beloved darlings,  
and calm your jealous fury right now.  
Weed out of your hearts  
these biting suspicions

che già d'acute spine avelenate  
vi trafige la pace. Ambo sperate.

ORMINDO  
Oh barbarica legge.

AMIDA  
Oh crudo impero.

ORMINDO  
Dividere lo scetro del possesso del core –  
ahi lasso io deggio?

AMIDA  
Acconsentir compagno nell'amoroso seggio –  
ahi lasso io deggio?

ORMINDO  
Oh comando severo,

AMIDA  
Oh barbarica legge,

ORMINDO & AMIDA  
Oh crudo impero.

MIRINDA  
Sen viene il Re,  
partite e, non veduti ancora,  
per quel sentiero dal giardino uscite.  
Partite, partite.

ERISBE  
A dio, miei soli.

AMIDA & ORMINDO  
A dio, oh tiranna mia bella,  
oh destin mio.

ERISBE

whose sharp, poisonous thorns  
are piercing your peace. There is hope for both of you.

ORMINDO  
What a barbaric edict!

AMIDA  
What a cruel dictate!

ORMINDO  
Must I divide the sceptre, share possession of her heart?  
ah, must I allow this?

AMIDA  
Must I let another sit with me on the throne of love?  
ah, must I allow this?

ORMINDO  
What a harsh command!

AMIDA  
What a barbaric edict!

ORMINDO & AMIDA  
What a cruel dictate!

MIRINDA  
The King is coming!  
Leave us; take this path through the garden  
so he doesn't see you leaving.  
Go!

ERISBE  
Farewell, lights of my life.

AMIDA & ORMINDO  
Farewell, my beautiful tyrant!  
Oh, cruel destiny!

ERISBE

|   |  |
|---|--|
| <p>Sempre ho la noia a canto.<br/> Con le fortune altrui modeste<br/> e parche cangerei la corona<br/> e il regio manto.<br/> Pure convien tacere<br/> e far che la prudenza<br/> persuada la lingua a fabricare<br/> menzogne alletatrici ed adulare.</p>  | <p>Boredom never lets me alone for long.<br/> I wish I could swap the crown<br/> and the royal robes<br/> for someone else's modest, sober fortunes.<br/> But it's better to be silent<br/> and let prudence<br/> persuade the tongue to fabricate<br/> pleasant, flattering lies.</p>   |
| <p>SCENA NONA</p> <p>ARIADENO<br/> Oh de l'anima mia anima sospirata,<br/> Reina idolatrata,<br/> dal tuo volto diviso il mio petto diviene<br/> un inferno di pene.</p> <p>ERISBE<br/> Ed io da te lontana, Signor, di questo core,<br/> tra lagrime e lamenti<br/> traggo l'ore e i momenti.</p> <p>ARIADENO<br/> Ohimè taci, ben mio,<br/> oh dio, che parli, oh dio.<br/> Pria produrranno l'ombra il lume ed il calore<br/> ch'io ti sia traditore:<br/> scendano pur dal Cielo<br/> vestite d'uman velo<br/> le sostanze più belle,<br/> che non potranno mai delle tue vaghe stelle<br/> ritorni infido a' rai.</p> <p>MIRINDA<br/> Con qual dolcezza ei beve le bugie della moglie.</p> <p>ARIADENO<br/> Oh quanti voti alla fortuna ho fatti<br/> perché vittoriose decretasse le mie de l'armi Ispane<br/> non per ambiziose brame di glorie vane,<br/> ma perché tu non fossi, bella mia per cui vivo,</p> | <p>SCENE NINE</p> <p>ARIADENO<br/> Ah, soul for whom my soul sighs,<br/> my queen, my idol,<br/> when I have not your face before me, my heart<br/> becomes a burning hell of agony.</p> <p>ERISBE<br/> And I, when I am away from you, my lord,<br/> within my heart the hours, the very moments<br/> drag by in weeping and laments.</p> <p>ARIADENO<br/> Ah, my love, hush!<br/> God, what are you saying?<br/> The shadows will blaze forth light and warmth<br/> before I betray you:<br/> even if the loveliest essence<br/> of Heaven should descend<br/> veiled in human form,<br/> never could the beauty of those eyes lure me<br/> to be unfaithful to the stars that shine in your fair face.</p> <p>MIRINDA<br/> How sweetly he drinks in his wife's lies!</p> <p>ARIADENO<br/> Ah, how many offerings have I made to Fortune<br/> that she might ordain my army to be victorious over the Spanish –<br/> not out of ambitious greed for vain glory,<br/> but so that you, lovely lady without whom I perish,</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>preda real di vincitor lascivo.<br/> Tu gli prencipi amici, che con più d'una prora<br/> da' loro genitori furo inviati in nostra aita, onora,<br/> dalle lor destre generose e forti<br/> nacquero le vittorie infra le morti.</p> <p>ERISBE<br/> Da' tuoi voleri il mio voler dipende:<br/> riceveran da me gl'ospiti egregi,<br/> come di tua salute invitti difensori,<br/> onorati favori.</p> <p>MIRINDA<br/> Riverente consorte.</p> <p>ARIADENO<br/> Con i fiori scherzando<br/> più de' fiori vermiglia quivi rimanti, io sono<br/> da' regi affari richiamato al trono.</p> <p>ERISBE<br/> Non fia ver che tuo parta ed io qui resti,<br/> da te disgiunta io sono vite senza sostegno.</p> <p>ARIADENO<br/> Vieni, vieni d'amor caro il mio pegno.</p> | <p>should not become the royal prey of a lascivious conqueror.<br/> Come, honour the princely friends who were sent by their fathers<br/> in many a ship to come to our aid:<br/> Their strong arms, so generously offered,<br/> brought victory out of death.</p> <p>ERISBE<br/> Your wish is my command:<br/> our worthy guests, your victorious defenders,<br/> will receive<br/> my honour and my favours.</p> <p>MIRINDA<br/> What a respectful wife.</p> <p>ARIADENO<br/> Stay here with the smiling flowers –<br/> not as red as your lips!<br/> Affairs of state call me back to the throneroom.</p> <p>ERISBE<br/> It cannot be true that you are leaving me here alone!<br/> Apart from you, I am like a vine without its trellis.</p> <p>ARIADENO<br/> Come with me, then, my darling valentine.</p> |
| <p>SCENA DECIMA</p> <p>MIRINDA<br/> Se del Perù le vene d'oro ricche e feconde<br/> d'immense verghe e bionde<br/> mi dessero tributo,<br/> non torrei per marito un uom canuto.<br/> Oh colei sfortunata<br/> ch'ad un gelido vecchio è maritata.</p> <p>Con amare bevande l'arida sete accresce,<br/> e con acqua di pianto convien ch'ogn'or si lave<br/> l'immonda faccia sua di sozze bave.<br/> Oh colei sfortunata...</p>   | <p>SCENE TEN</p> <p>MIRINDA<br/> If all the yellow gold of Peru's rich, fertile veins<br/> were given to me in huge ingots<br/> as tribute,<br/> I would not take a white-haired man as a husband.<br/> Oh, how unlucky the girl<br/> who is married off to a frigid old man.</p> <p>When the drink is bitter, the dry thirst increases,<br/> and it is with the water of her tears that she must wash<br/> the disgusting dribble from his filthy face.<br/> Oh, how unlucky the girl...</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>Vecchi, insensati rimbambiti che siete:<br/> voi d'essere amati, semplicetti, credete?<br/> Il giacco non accende, né torbida pupilla<br/> destò giamai d'amor piciol favilla.<br/> Di lascivi pensier l'alma spogliate<br/> che tosto diverrà<br/> la vostra pigra età preda del fù,<br/> se ne ride di voi la gioventù.<br/> Giovanette leggiadre, s'a insterilir dolenti<br/> presso vecchi impotenti<br/> il Fato vi destina,<br/> vi sia salubre esempio una Reina.</p> | <p>You foolish old men, in your second childhood:<br/> simpletons, do you really believe you have a lover?<br/> Ice doesn't burn, nor does the cloudy eye<br/> ever waken to the tiniest spark of love.<br/> Cleanse your soul of lascivious thoughts,<br/> for soon your sluggish years<br/> will fall prey to the past,<br/> and youth will laugh at you.<br/> Pretty maidens, if Fate destines you<br/> to sad sterility<br/> at the side of an impotent old man,<br/> let a queen be a healthy example to you.</p> |
| <p>ATTO SECONDO</p> <p>SCENA PRIMA</p> <p>ERISBE &amp; MIRINDA<br/> Auree trecce inanella, che non fate?<br/> Voi rendete concordi<br/> con tenaci legami alme discordi.<br/> Auree trecce inanella...</p>  | <p>ACT TWO</p> <p>SCENE ONE</p> <p>ERISBE &amp; MIRINDA<br/> Ah, golden tresses, is there anything your curls cannot do?<br/> Warring souls find themselves<br/> obliged to agree when caught in your tight net.<br/> Ah, golden tresses...</p>  |
| <p>SCENA SECONDA</p> <p>AMIDA<br/> Dove, mia bella aurora, a scolarar ten vai<br/> con i begl'occhi tuoi del sole i rai?</p> <p>ERISBE<br/> Che ragioni tu degl'occhi miei?<br/> Gl'encomii ch'a lor dàì sono de' tuoi,<br/> in cui l'anima mia lassa perdei.</p> <p>AMIDA<br/> Ne' miei tu la perdesti?<br/> Oh pure in quei d'Ormindò, ohimé, la riponesti?</p> <p>ERISBE<br/> Ama ch'amato sei,<br/> né mescer con il nettare d'Amore</p>                                    | <p>SCENE TWO</p> <p>AMIDA<br/> My love, fair as the dawn, where are you going?<br/> To drain off the colours of the sun's rays with your beautiful eyes?</p> <p>ERISBE<br/> Why do you speak of my eyes?<br/> The praises you lavish on them should be for your own,<br/> for my soul has lost itself in them.</p> <p>AMIDA<br/> You lost it in mine?<br/> Or maybe you put it in Ormindò's instead?</p> <p>ERISBE<br/> Amida, you have my love;<br/> but don't spoil the nectar of love</p>                           |

|  |   |
|--|---|
| <p>l'amarissimo fele<br/>di gelosia crudele.</p>   | <p>by mixing in the bitter, bitter gall<br/>of cruel jealousy.</p>  |
| <p>SCENA TERZA</p> <p>ERICE<br/>Vedi là l'infedele e la sua vaga.</p> <p>AMIDA<br/>Un duro freno al mio pensier tu poni.</p> <p>MELIDE<br/>Ardita inoltrati e discopri al cospetto d'Erisbe<br/>i tradimenti suoi.</p> <p>SICLE<br/>De' tuoi dolci desiri,<br/>bellissima Reina,<br/>ogni mente il suo cerchio amica giri,<br/>non ti miri giamai il lume invido, bieco<br/>del maligno Saturno, il ciel sia teco.</p> <p>ERISBE<br/>Vo' che spieghino, Amida, i nostri casi<br/>quest'Egizie vaganti<br/>che di vere presaghe si dan titoli e vantì.</p> <p>AMIDA<br/>Consenti che primiero intenda mie venture.<br/>Qual è di voi più dotta in su la mano<br/>di palesare le fortune altrui?</p> <p>SICLE<br/>Non solo della fronte, e della mano<br/>i caratteri, i segni, le linee e i punti io sonno<br/>a interpretare avezza.</p> <p>MIRINDA<br/>Come saggia discorre.</p> <p>AMIDA</p> | <p>SCENE THREE</p> <p>ERICE<br/>Look, there's the unfaithful one and his pretty new thing.</p> <p>AMIDA<br/>You rein in my thoughts with a heavy hand.</p> <p>MELIDE<br/>Brazenly he flaunts his treachery<br/>in front of Erisbe.</p> <p>SICLE<br/>Most beautiful of queens,<br/>let every mind give a kindly turn<br/>to the wheel of your fondest desires,<br/>and may the envious, sullen light<br/>of evil Saturn never shine on you. Heaven be with you.</p> <p>ERISBE<br/>Amida, I want these travelling Egyptians<br/>to tell our fortunes;<br/>they boast that they are genuine soothsayers.</p> <p>AMIDA<br/>Will you agree to hear my fortune first?<br/>Which of you is the most skilled at reading the future<br/>in another's palm?</p> <p>SICLE<br/>I am familiar with the interpretation of<br/>characters, symbols, lines and marks,<br/>in faces as well as hands.</p> <p>MIRINDA<br/>How wisely she speaks.</p> <p>AMIDA</p> |

Eccoti qui la destra  
a' tuoi presagi esposta.

SICLE

Ah sconoscente.

La mensale ch'al monte dell'indice s'estende  
non interrota e di color di foco, tinta infin di livore,  
crudo guerrier t'addita. Oh traditore.

MELIDE

Il principio mi piace.

ERICE

Udrem ciò ch'ei dirà.

MELIDE

Pensoso tace.

SICLE

Queste linee che sono qui  
nell'angolo destro di croce in forma intersicate,  
e quelle che del medio  
vicine alla radice verso il monte si mirano inclinate,  
mostrano ch'infiamate voglie d'onor guerriero,  
pellegrino marziale,  
remoto region scorre ti fero,  
e ch'in stecato orribile e mortale  
rimanesti aspramente  
impiagato nel petto. Ah miscredente.

ERISBE

Quanto ella espone è vero, Amida?

AMIDA

È vero.

MELIDE

Come chiude costei sotto acerbetta età scienza verace?

SICLE

Here – I submit my right hand  
to your foretelling.

SICLE

Ah, ingrate!

The heart line that stretches unbroken from the mount of Jupiter  
is the colour of fire, stained at the end with malice:  
it shows you to be a cruel warrior. Ah, traitor!

MELIDE

I like the beginning.

ERICE

Let's see what he says.

MELIDE

He's not saying anything, he's thinking.

SICLE

These lines here  
intersecting in a right angle in the shape of a cross,  
and those ones which run from the centre  
near the root towards the mountain,  
they show you burning with the desire for a warrior's honour,  
a pilgrim of war,  
passing through far lands,  
and then cruelly trapped  
in a horrible, deadly cage,  
with a wound in your chest. Ah, the wretch!

ERISBE

Amida, is there truth in what she says?

AMIDA

It's true.

MELIDE

How did she acquire such knowledge of truth at such a young age?

SICLE

Cose vo' dirti più distinte e chiare.  
Dove Giove è locato  
figuretta sen giace a un 'D' simile,  
questa avien che rivela  
la tua natura perfida e infedele.

ERISBE  
Infedele?

SICLE  
Infedele.

AMIDA  
Ora tu menti.

SICLE  
Malvaggio, non ramenti di quella principessa  
ch'a punto in Torodenta cotanto amasti  
e poi tradisti, ingrato?  
Ti punirà Nemési, oh scelerato.

ERISBE  
Ei si scolora?

MELIDE  
Più placata ragiona.

ERISBE  
Udisti?

MIRINDA  
Udii.

SICLE  
Dell'atto empio e vilano tenta scolarsi invano;  
il ver diss'io, che l'arte mia non mente.

ERISBE  
D'udirti avida sono.

I will give you some more specific details.  
In the Seat of Jove  
there lies a little figure like a letter 'D':  
that happens to show  
that you are by nature perfidious and unfaithful.

ERISBE  
Unfaithful?

SICLE  
Unfaithful.

AMIDA  
Now you're lying.

SICLE  
You evil man, don't you remember that princess  
in Torodenta that you once loved so much  
and then betrayed, you ingrate!  
Fate will punish you, scoundrel.

ERISBE  
He's going pale!

MELIDE  
Calm down.

ERISBE  
Did you hear?

MIRINDA  
I heard.

SICLE  
In vain you try to shrug off vile and evil deeds.  
I speak the truth; my art never lies to me.

ERISBE  
Go on: I'm dying to hear what you have to say.

AMIDA

Ohimè, che dir le vole la falsa maga e ria?  
Non l'udir alma mia.

SICLE

Scostati, qual'ardire regii secreti  
a penetrar ti sprona, perverso cavaliere?  
S'io non erro, tu adori quel prencipe incostante,  
quale per ingannarti,  
come l'altra già fé, finge d'amarti.  
S'al suo mentito amor tu crederai,  
senti i miei vaticini,  
i precipizii tuoi sono vicini.  
Se felice esser brami  
opra che Ormindo solo il tuo cor ami.

AMIDA

Cangiata è in volto Erisbe,  
e che gli disse?

ERISBE

Nella reggia t'attendo al novo Sole;  
premi di tue fatiche sì preziosi avrai  
ch'agl'alberghi nati ricca d'oro e di gemme andar potrai.

SICLE

Povera son, ma in seno brame non chiudo avere:  
esser ricca mi pare quando tanto possedo ch'alimentare  
io possa l'affaticata vita con le compagne mie.  
Io sarò teco il rinascente die.

ERISBE

Partir di qui degg'io; tu resta,  
e di colei che volubil schernisti abbi pietade,  
disdice a nobil cor la crudeltade.

SCENA QUARTA

AMIDA

Perfida, maliarda,  
turbatrice crudel de' miei riposi,

AMIDA

Alas, what is the false, evil witch trying to say?  
Don't listen to her, my soul.

SICLE

Out of the way, you depraved knight! What effrontery  
spurs you on to penetrate royal secrets?  
If I'm not mistaken, my lady, you adore that fickle prince  
who is deceiving you  
by pretending to love you, like the other woman.  
If you choose to believe in his lying love,  
listen to my foretelling:  
you stand on the edge of a precipice.  
If you wish to be happy,  
make Ormindo the sole lover of your heart.

AMIDA

Erisbe's face has changed;  
what did she say to her?

ERISBE

I shall be waiting for you in the palace at sunrise;  
your efforts shall be rewarded so richly  
that you will return to your native lands rich in gold and gems.

SICLE

I am poor, but my heart cherishes no greedy desires:  
I feel rich when I possess enough to keep body and soul together  
in the company of my friends.  
I will be with you at break of day.

ERISBE

I have to go now; Amida, you stay here  
and have pity on the woman you scorned in your inconstancy.  
Cruelty does not befit a noble heart.

SCENE FOUR

AMIDA

Liar, witch,  
you have so cruelly shattered my peace:

il tuo ramingo piè mai non si posi.

SICLE

Ti possa, empio...

ERICE

Deh taci.

MELIDE

Si tema il suo furor.

ERICE

Lascia a me dire.  
Signor deponi l'ire,  
s'innocente costei ti colmò di cordoglio,  
altre tanto giovarti amica io voglio.  
Ami questa Reina, io me n'avidì:  
farò che l'otterrai,  
nelle braccia l'avrai.

AMIDA

Tue promesse son piene  
di pregiato ristoro, speranza mi lusinga e mi mantiene.

SICLE

E questo.

MELIDE

Acchetati.

SICLE

Malvaggio.

ERICE

Odi: fra quei dirupi inabitati,  
vicini a l'alte mura che mirano la Libia,  
oggi verrai pria che nel mar Febo si corchi.  
Intanto  
io là men vado a preparar l'incanto.

may your wandering feet never find rest.

SICLE

You evil man...

ERICE

(Hush!)

MELIDE

(His fury is terrifying.)

ERICE

(Let me do the talking.)  
My lord, set aside your anger.  
This innocent woman has filled you with grief;  
I want to make up for her by helping you, as a friend.  
You are in love with this queen, I see:  
I will arrange things so that you win her:  
you will have her in your arms.

AMIDA

Your words promise  
blessed relief; hope both flatters me and gives me strength to go on.

SICLE

Listen to that!

MELIDE

Hush.

SICLE

The cad!

ERICE

Listen: today, before Phoebus sinks into the sea,  
you must go up in those deserted crags  
near the high wall which looks toward Libya.  
Meanwhile  
I'm going there myself to prepare the spell.

|   |   |
|---|---|
| <p>AMIDA<br/>Verrò, vanne felice.<br/>Oggi la mia fortuna mi fè inciampare in quest'incantatrice.</p> <p>SICLE<br/>Ch'incantesmi sognasti,<br/>che malie promettesti al lestrigone?</p> <p>ERICE<br/>Vien meco, le saprai. Vo' che tu finga.</p>  | <p>AMIDA<br/>I will come; go in peace.<br/>What a piece of luck, to have crossed paths with this sorceress today!</p> <p>SICLE<br/>What enchantments have you dreamt up?<br/>What are these spells you have promised the monster?</p> <p>ERICA<br/>Come with me and you'll see. I need you to play along.</p>   |
| <p>SCENA QUINTA</p> <p>MELIDE<br/>Volevo amare anch'io,<br/>ma vedo che chi serve<br/>Amore, ingiusto dio,<br/>riceve in guiderdon doglie proterve,<br/>onde il cor sbigottito<br/>di non innamorarsi ha stabilito.</p> <p>Tendi l'arco a tuo volere,<br/>scocca pur i strali tuoi,<br/>feri, Amor, quanto tu vuoi,<br/>non mi avrai fra le tue schiere.<br/>Tuo poter non temo,<br/>credi a me: non amerò.</p> <p>Spiritello, del tuo foco<br/>nulla stimo i globi accesi,<br/>nulla curo i lacci tesi,<br/>di te rido e prendo gioco.<br/>Tuo poter...</p> <p>L'esser tuo m'è troppo noto,<br/>le tue reti occulte io veggio,<br/>fammi pur ogni peggio,<br/>le tue insidie andranno a vôto.<br/>Tuo poter...</p> | <p>SCENE FIVE</p> <p>MELIDE<br/>I used to want to be in love, too,<br/>but I see that anyone who serves<br/>that unjust god Love<br/>is insolently rewarded with agony.<br/>Appalled, my heart<br/>has decided not fall in love.</p> <p>Bend your bow to your heart's content,<br/>shoot your arrows,<br/>wound me as many times as you like, Love:<br/>you won't have me in your ranks!<br/>I'm not afraid of your power,<br/>believe me: I will not fall in love.</p> <p>Little spirit, eyes lit up with your flame<br/>mean nothing to me;<br/>I don't fear the snares you lay:<br/>I laugh and poke fun at you.<br/>I'm not afraid of your power...</p> <p>I know you too well;<br/>I can see your secret net.<br/>Do your very worst to me:<br/>your traps will be left empty.<br/>I'm not afraid of your power...</p> |
| <p>SCENA SETTIMA</p>  | <p>SCENE SEVEN</p>  |

ERISBE

Chi semina in un petto volubile, incostante,  
seme di caldo affetto, trista messe raccoglie  
di disperate lagrime e di doglie.

No, non vo' più amare  
un core assuefatto ad ingannare.

MIRINDA

Leggè l'occhio sagace  
nel suo volto smarrito i tradimenti;  
chi d'amor segue Ippocrito mendace  
i suoi refugi alfin sono i lamenti.

No, più non amare  
un core assuefatto ad ingannare.

ERISBE

A te solo consacro l'anima intera Ormindo,  
l'altr'idolo rinego,  
con più forti cattene a te mi lego.

No, non vo' più amare  
un core assuefatto ad ingannare.

MIRINDA

No, non più l'amare.

SCENA OTTAVA

ORMINDO

Erisbe amata,  
Erisbe io deggio, ahi che la voce  
m'opprime il duolo atroce.

ERISBE

Lassa, che fia quel pianto?  
Da qual fonte ha l'origine, mio bene?

ORMINDO

Deggio da queste rive sciogliere, ohimè, l'armata,  
deggio partire;  
ma come partirò senza morire?

ERISBE

Anyone who sows seeds of warm affection  
in a fickle, inconstant heart  
will reap a sad harvest of tears and suffering.

No, no longer do I wish I to love  
a heart accustomed to deception.

MIRINDA

My wise eye read  
the betrayals in his bewildered face;  
anyone who follows the lying hypocrite of love  
will find in the end that their only refuge is weeping.

No, don't give your love any longer  
to a heart accustomed to deception.

ERISBE

Ormindo, to you alone do I consecrate my entire soul;  
I renounce the other idol,  
and bind myself to you with stronger chains.

No, no longer do I wish to love  
a heart accustomed to deception.

MIRINDA

No, don't love him any more.

SCENE EIGHT

ORMINDO

Beloved Erisbe,  
Erisbe, I must – ah, my dreadful suffering  
almost robs me of the power to speak.

ERISBE

Alas, why are you weeping?  
From what fountain did these tears spring, my love?

ORMINDO

Alas, I must set the fleet free from these shores;  
I must leave –  
but how can I leave without dying?

ERISBE

Oh dio, partir tu dei?

ORMINDO

Dura necessitate, pervissimo Fato  
da questo suol mi spianta il piede abbarbicato.

ERISBE

Oh dolore.

ORMINDO

‘D’Algeri il Re superbo,  
dalla tua lontananza  
preso ardire e baldanza  
con oste numerosa d’Arabi mercenari e navi armate  
ha le mura di Tunisi assediate;  
onde se qui non volgi ratto le vele,  
in breve cadran prive d’aita e sostegno,  
e servi piangerai la madre e il Regno.’  
Giudica tu se devo queste sponde lasciar.

ERISBE

Crudele dipartita  
che mi leva la speme,  
chi mi priva di luce,  
che il mio ben seco adduce,  
che mi ruba la vita,  
crudele dipartita.

ORMINDO

Con vomere spalmato arerò l’oceano,  
e tra i liquidi solchi di quei spumanti argenti  
andrò disseminando i miei tormenti.

ERISBE

Se tu sei la mia stella, s’io son tua calamita,  
esser da’ moti tuoi deggio rapita.  
Vo’ venir teco.

ORMINDO

ERISBE

O God, you have to leave?

ORMINDO

Harsh necessity, most perverse Fate  
uproots my feet from their solid planting in this soil.

ERISBE

Ah, sorrow!

ORMINDO

‘The proud king of Algeria,  
knowing you far away,  
has grown bold and daring;  
with a host of Arab mercenaries and armed ships  
he has laid siege to the walls of Tunis.  
If this will not make you turn your sails here in all haste,  
then I tell you bluntly that without help and support they will fall,  
and you will weep for your enslaved mother and kingdom.’  
I’ll let you be the judge of whether I should leave these shores.

ERISBE

So cruel a departure,  
leaves me bereft of hope  
and deprives me of light;  
in taking away my beloved,  
it robs me of life,  
this cruel departure!

ORMINDO

With a greased keel I shall plough the ocean,  
and into the liquid furrows of silver foam  
I shall sow my torments.

ERISBE

If you are my star, and I am your magnet,  
your motion must carry me away.  
I want to come with you.

ORMINDO

|  |  |
|--|--|
| <p>Me beato.</p> <p>ERISBE<br/>Ah no, che parlo.</p> <p>ORMINDO<br/>Vieni, sì, vieni.</p> <p>ERISBE<br/>Verrò.<br/>S'abbandono il consorte è scusabil l'errore,<br/>sono le colpe mie colpe d'Amore.</p> <p>MIRINDA<br/>Cieco fanciul, come le menti acciechi.</p> <p>ORMINDO<br/>Stanno allestiti i pini,<br/>né manca altro al partire che consegnar spiegati a l'aure i lini.</p> <p>ERISBE &amp; ORMINDO<br/>De' nostri abeti amor sia Tifi accorto,<br/>egli ci guidi fortunati in porto.</p> <p>ORMINDO<br/>Amo Erisbe.</p> <p>ERISBE<br/>Amo Ormindo.</p> <p>ORMINDO &amp; ERISBE<br/>Amo ancor tu; seguace d'Amor<br/>distempra il rigor.<br/>Amo su, amoroso che sei,<br/>amo ch'amano dei.</p> | <p>My darling!</p> <p>ERISBE<br/>Oh no, what am I saying?</p> <p>ORMINDO<br/>Yes, come with me.</p> <p>ERISBE<br/>I will come.<br/>If I abandon my consort, it's a pardonable fault:<br/>my sins are the sins of love.</p> <p>MIRINDA<br/>Cupid, you blind lad, how you blind people's reason!</p> <p>ORMINDO<br/>The ships stand ready,<br/>they wait only for us to unfurl their sails to the breezes.</p> <p>ERISBE &amp; ORMINDO<br/>My love, may Tiphys, helmsman of the Argo, journey with our ships<br/>and guide us safely to harbour.</p> <p>ORMINDO<br/>I love Erisbe.</p> <p>ERISBE<br/>I love Ormindo.</p> <p>ORMINDO &amp; ERISBE<br/>I love you! For the disciples of Love,<br/>all hardship melts away.<br/>You are so loving,<br/>I love you with the passion of the gods.</p> |
| <p>ATTO TERZO</p> <p>NERILLO<br/>Che città, che costumi, che gente<br/>sfacciata ed insolente:</p>   | <p>ACT THREE</p> <p>NERILLO<br/>What a city! The way these cheeky,<br/>insolent people behave!</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>ogn'un meco la vole<br/>con fatti e con parole.</p> <p>Mille perigli e mille mi sovra<span style="color:red">st</span>ano al giorno,<br/>ho cento insidiatori ogn'or d'intorno;<br/>né so il perché capire,<br/>chi mel saprebbe dire?</p> <p>Tal le guance mi tocca, che non conosco a pena<br/>seco cortese ogn'un m'invita a cena.<br/>Né so il perché capire,<br/>chi mel saprebbe dire?</p> <p>Chi mi saluta e accenna, chi m'addimanda nove,<br/>chi finge avermi conosciuto altrove.<br/>Né so il perché capire,<br/>chi mel saprebbe dire?</p> <p>Ogn'un tace e lo sa, che città.<br/>Non vedo l'ora che ritorni Amida in Tremisene per partir di qua.</p> | <p>Everyone wants something from me,<br/>words or deeds.</p> <p>A thousand thousand dangers tower over me each morning,<br/>there are always a hundred people around me, plotting;<br/>I have no idea why,<br/>can anyone tell me?</p> <p>Someone I hardly know kisses me on the cheeks<br/>and courteously invites me to dine with him.<br/>I have no idea why,<br/>can anyone tell me?</p> <p>One person greets me and beckons, another wants to know something new,<br/>yet another pretends to know me from somewhere.<br/>I have no idea why,<br/>can anyone tell me?</p> <p>What a city! Everyone knows, and no-one tells.<br/>If only Amida would finish up here and head back to Tremisene!</p> |
| <p>SCENA PRIMA</p> <p>ERICE<br/>Quanto esclamasti, quanto perché<br/>meo arrecai questi regi ornamenti,<br/>hanno pur da servire a' nostri intenti.</p> <p>SICLE<br/>Ti fé provida il caso.</p> <p>ERICE<br/>Ma non s'indugi, entrate, entrate,<br/>conforme il concertato in questa cava,<br/>il timor discacciate,<br/>togli cotesti addobbi. Entrate!</p> <p>MELIDE<br/>Non è privo di luce quest'antro, Sicle, entriamo.</p> <p>SICLE</p>   | <p>SCENE ONE</p> <p>ERICE<br/>How you complained when<br/>you had to carry all these royal ornaments here with me,<br/>but they will serve our designs.</p> <p>SICLE<br/>Fortune has made you wise.</p> <p>ERICE<br/>But what are you waiting for? Go in!<br/>This cave will be the perfect setting for our little scene.<br/>Banish your fears:<br/>take that jewellery and go in.</p> <p>MELIDE<br/>It's not pitch black inside the cave, Sicle, let's go in.</p> <p>SICLE</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>Rimanesse il mio duolo qui sotterato almeno.</p> <p>ERICE<br/>Per te sorgerà ancora un dì sereno.</p>  | <p>At least my sorrows can lie buried here.</p> <p>ERICE<br/>A happy day will dawn for you yet.</p>  |
| <p>SCENA SECONDA</p> <p>ERICE<br/>Vo', per accreditare i miei mentiti incanti,<br/>tutto il suolo di circoli segnare.<br/>Poveri quegli amanti<br/>ch'apunto come Amida per far le donne lor divenir pie<br/>corrono per suffragio alle magie.<br/>Negl'anima reali<br/>non può destare amore altri ch'amore,<br/>ma ne' cori volgari<br/>nasce da l'oro amor,<br/>cresce con l'oro<br/>e l'oro impetra quanto vuol da loro.</p> <p>Invan spendete l'ore, narcisi innamorati,<br/>per roder guanti<br/>mai sarete amanti;<br/>s'oro voi non avete non entrarete.</p> <p>Non è più il tempo che chioma profumata<br/>possa allacciar co' fili suoi l'amata,<br/>l'amor ora si vende<br/>né più moneta di sospir si spende.</p> <p>Han persa la virtude i versi, i suoni, i canti,<br/>godono solo i donatori amanti.<br/>Nova legge è d'Amore:<br/>entri chi dona e chi non dà stia fuore.</p> | <p>SCENE TWO</p> <p>ERICE<br/>To lend an air of truth to my fake incantations,<br/>I shall draw circles all over the ground.<br/>You have to feel sorry for lovers<br/>like Amida, who rush off looking for a magical cure<br/>to keep their lady's heart from wandering.<br/>In royal souls<br/>only love can arouse love,<br/>but in common hearts<br/>love is born from gold,<br/>grows with gold,<br/>and does whatever gold demands.</p> <p>You lovestruck narcissus-flowers, there's no point wasting hours<br/>gnawing at your gloves;<br/>you will never be lovers.<br/>If you don't have gold, you'll never get in.</p> <p>The days are gone when perfumed tresses<br/>could ensnare the beloved with their silken strands;<br/>love's on sale now,<br/>and can't be bought with just sighs.</p> <p>Poetry and song have lost their powers;<br/>the lovers who sing them are the only ones who enjoy them!<br/>Love has a new law:<br/>those who give, get in; those who don't, stay out.</p> |
| <p>SCENA TERZA</p> <p>AMIDA<br/>È questo, s'io non erro, il loco stabilito;<br/>ecco la maga.</p> <p>ERICE</p>  | <p>SCENE THREE</p> <p>AMIDA<br/>If I'm not mistaken, this is the place;<br/>there's the sorceress.</p> <p>ERICE</p>  |

Opportuno qui giungi,  
quanto chiede l'incanto io preparai:  
di possenti caratteri  
il terreno e di figure sferiche vergai,  
in guardia diedi a cento spirti  
a cento questi solinghi orrori,  
e la terra spruzzai di Stigii umori.

AMIDA

Dimmi, di questi uffici esser degg'io teco rappresentate  
o spettatore?

ERICE

Nel centro di quell'orbe formato in tua difesa  
posar il piè convienti a' miei scongiuri,  
da ingannevole amante alma tradita  
dell'orco qui verrà da' regni oscuri.

AMIDA

E come potrà mai spirito sconcolato  
ch'ebbe nemico Amore farm' in amor beato?

ERICE

Non più, vedrai l'effetto;  
or qui non siamo per specular  
gl'arcani degl'abissi tremendi.  
Entra nel cerchio e taciturno attendi.  
Del dannato Cocito tenebroso monarca, Ecate nera,  
le mie parole udite;  
dell'ingannata e innamorata schiera  
per breve tempo un'alma chieggio a Dite.  
Oh anima infelice  
che dal crudo ingannata fuggisti disperata  
dal bel corpo di Sicle...

AMIDA

Di Sicle?

ERICE

Ohimé, che parli,

You have arrived just at the right moment.  
The spell I have prepared is very demanding:  
I have marked the ground  
with circles and potent symbols.  
I set a hundred spirits to guard them,  
a hundred of these lonely horrors,  
and sprinkled the earth with the essence of Stygian deeps.

AMIDA

Tell me, should I be taking part in these rites with you,  
or just watching?

ERICE

This orb was drawn to protect you; you should  
set your feet in the centre.  
The soul betrayed by a deceitful lover will come,  
summoned by my spells from the dark realms of death.

AMIDA

And how should she, an unhappy spirit  
who had Love as her enemy, bring me into love's bliss?

ERICE

No more now; you will see for yourself.  
We are not here to speculate  
on the mysteries of the dread abyss;  
step inside the circle and wait in silence.  
O black Hecate, queen of the dread shadows of Cocytus, river of hell,  
hear my words:  
from the hosts of deceived and unloved women  
I shall for a brief while request a soul of Dis, god of the underworld.  
O wretched soul,  
betrayed by man's cruelty, in despair you fled  
the fair body of Sicle...

AMIDA

Of Sicle?

ERICE

Ah, what are you saying?

ogni cosa turbasti.

AMIDA

Qual alma invochi?

ERICE

Un' alma

che nel regno di Susio albergò regia salma.

Ma non giova al' incanto

saper qual fu la misera; a te tocca

mentre l'appello qui, chiuder la bocca.

Oh anima infelice

che dal crudo ingannata fuggisti disperata

dal bel corpo di Sicle...

AMIDA

Mori, Sicle morì? Deh nara il come.

ERICE

Importuno tu sei; s'uccise

poich' intese esser sprezzata dal suo malvaggio amante.

Oh anima infelice

che dal crudo ingannata...

AMIDA

Come lo sai?

ERICE

La vidi angonizante col ferro conficcato

nel petto delicato.

AMIDA

Lasso, che intesi?

Ahi Sicle, estinta giaci?

ERICE

Che sì?

AMIDA

Segui pur.

You have disturbed everything!

AMIDA

Whose spirit are you invoking?

ERICA

A spirit

who dwelt within a body in the kingdom of Susio.

But it doesn't help the spell

to know who the poor creature was; if you want to sense her presense

when I call her here, keep your mouth shut.

O wretched soul,

betrayed by man's cruelty, in despair you fled

the fair body of Sicle...

AMIDA

Dead? Sicle, dead? Ah, tell me what happened.

ERICE

What a nuisance you are! She killed herself

because she believed her wicked lover thought her of no account.

O wretched soul,

betrayed by man's cruelty...

AMIDA

How do you know?

ERICE

I saw her in agony with the dagger thrust

into her fragile breast.

AMIDA

Alas, what do you mean?

Ah Sicle, do you lie dead?

ERICE

What?

AMIDA

Go on.

ERICE

Taci.

Oh anima infelice  
che dal crudo ingannata fuggisti disperata  
dal bel corpo di Sicle,  
esci da quei terrori  
e quivi ascendi a ministrare amori.

Vieni, che tardi,  
vieni, se provar tu non vuoi  
dell'atre cittadine,  
delle furie nocenti le sferze viperine.  
Ancor induggi, ancora?  
Oh non temi le pene,  
io ti farò. Mi parto, ella se'n viene.

SCENA QUARTA

AMIDA

Che rimiro?  
Oh stupore, sono l'ombre sì belle?  
Vien costei dall'inferno o dalle stelle?

SICLE

Ancor sazio non sei, ingrattissimo Amida,  
di turbarmi spiettato gli inquieti riposi?  
Ancora, ancora gl'odiosi alberghi della luce  
de' carmi a forza rimirar mi fai?  
Oh non t'avessi mai conosciuto, né amato,  
traditor scelerato.

AMIDA

Questo pianto che sgorga da' canali degl'occhi  
ti faccia fede, alma leggiadra e bella,  
che la quietà tua, come sdegnosa accenni,  
per turbar qui non venni;  
nova del tuo morire, Sicle, non ebbi mai,  
dalla maga or l'intesi e per dolore  
in lagrime e sospiri io sparsi il core.

SICLE

ERICE

Then be silent!

O wretched soul,  
betrayed by man's cruelty, in despair you fled  
the fair body of Sicle;  
leave those terrors  
and rise up to minister to lovers.

Come, why do you delay?  
Come, if you do not wish to feel  
the viper-sting of those who dwell in the city of darkness,  
of the deadly furies.  
Still you refuse to appear, still!  
Ah, do not fear the pain,  
I shall protect you. I must go, she's coming.

SCENE FOUR

AMIDA

What am I seeing?  
O wonder! are ghosts as beautiful as this?  
Is she from hell or from the stars?

SICLE

Is there no end to your ingratitude, Amida? Is it not enough for you  
to mercilessly torment my restless rest?  
Do you force me with your enchantments to gaze once more  
on the hateful halls of the light?  
Would that I had never known you or loved you,  
evil traitor!

AMIDA

O fair, lovely soul, let these tears pouring from my eyes  
be proof to you  
that I have not come, as you disdainfully suggest,  
to disturb your rest;  
Sicle, I knew nothing of your death before this.  
Now that the sorceress has told me, in my grief  
I am pouring out my heart in tears and sighs.

SICLE

Anco l'angue del Nilo, delle sue reità quasi innocente,  
piange colui che lacerò col dente:  
Così tradirmi,  
così per una adultera lasciarmi?  
Ma che? Qui t'attendea per vendicarmi.  
Uscite, Furie, e in quel petto incostante  
i Chelidri aventate.  
Affligete il fellone e tormentate.  
Ah no, non venite, ministre del martoro,  
anco tradita il traditor adoro.

AMIDA

Oh vendetta d'amore giusta quanto inudita,  
per non aver mai pace  
son sforzato ad amar ombra fugace.  
Da che ti rimirai, alma amorosa e vaga,  
a poco a poco  
il petto mio si riempì di foco.  
Ohimè, t'amo e non spero di possederti mai,  
ti seguirò per il Tartareo Impero,  
ivi di te fatt'io  
seguace indivisibile e consorte,  
ritroverò la vita entro la morte.

SICLE

D'ingannar anco tenti i miseri defonti?  
Anco esserciti meco i tradimenti?  
Spendi le voce invano,  
so che tu fingi, il so, core inumano.

AMIDA

S'è te fosse concesso  
di penetrare entro il mio sen col guardo,  
scorgeresti la fiamma onde tutt' ardo.  
Lasso d'ogni speranza  
l'inesorabil baratro mi priva.  
Ah Sicle mia, perché non sei tù viva?

SICLE

Viva son se tu m'ami,

So does the crocodile of the Nile, in his almost innocent guilt,  
weep with the one he is tearing to pieces with his teeth.  
Is that how you betrayed me,  
abandoning me for an adulteress?  
And yet she waited for you here, to avenge me.  
Come forth, Furies, and hurl snakes  
into his faithless breast!  
Hurt the traitor, torture him!  
(Ah no, you ministers of torment, do not come:  
though betrayed, I adore the one who betrayed me.)

AMIDA

Ah, who has ever known love's vengeance to be like this – yet it is justice.  
Never again shall I find peace:  
I am forced to love a fleeting shade.  
For as I gaze on you, fair and loving soul,  
little by little  
my breast fills with fire.  
Alas, I love you, and I cannot hope to possess you again;  
I shall follow you through the empire of Tartarus,  
and there shall I become your disciple and consort,  
never to be separated from you again.  
In death shall I find life again.

SICLE

Do you thus seek to deceive the wretched dead?  
Do you thus work your treacheries on me?  
In vain you pour out your words.  
I know it's all a sham: I know, you monster.

AMIDA

If it were permitted you  
to enter deep into my breast and see what is inside,  
you would see the flame which consumes me utterly.  
Alas, the inexorable abyss  
deprives me of all hope.  
Oh my Sicle, why are you not alive?

SICLE

I am alive if you love me,

morta se mi disami.

AMIDA

T'amo, t'amo, spirito caro,  
così mi ti rendesse l'Erebo sordo, avaro.

SICLE

Eccoti la tua Sicle, amato Amida,  
nell'amor suo costante animata e spirante.

AMIDA

Oh così fosse, anima gradita.  
Deh, se m'ami, ti prego non mi privar  
le notti della tua bella imago,  
ne' miei sonni interrotti,  
nelle vigilie mie torbide e triste  
fantasma innamorata  
a consolarmi vieni talora  
se per mirarti tu non vuoi ch'io mora.

SICLE

Non son, qual credi, corpo d'aere formato,  
non ho d'Arpia le piante,  
che ti abbraccia consenti,  
son palpabile, tocca; ah, tu paventi?

AMIDA

Va' in pace, ombra vezzosa,  
magico carne mai rimirar non ti sforzi  
o di Cinzia o di Febo la faccia luminosa.

SICLE

Qual fatica è la mia per farmi creder viva:  
eh lascia omai pensier sì pertinace,  
e s'a quel ch'odi e vedi  
tu non dai fede, al tatto credi.

AMIDA

Va' in pace, ombra vezzosa.

but dead if you do not.

AMIDA

I love you, I love you, dear spirit, and I shall be greedy for you  
when the shadows of the underworld deliver me to you.

SICLE

Behold your Sicle, beloved Amida,  
living and breathing, constant in her love.

AMIDA

Oh, if only it were so, kind spirit.  
Ah, if you love me, I pray you: do not deprive me  
of the vision of your loveliness at night  
as I lie unable to sleep,  
keeping my sad, restless vigil.  
Beloved spirit,  
come and console me from time to time,  
if you would not have me die for seeing you.

SICLE

I am not what you believe me to be, a body formed of air;  
I am no Harpy to snatch away what you desire.  
Will you allow me to embrace you?  
Touch me, I am real! Ah, do you draw away in fear?

AMIDA

Go in peace, lovely shade;  
may enchantment never again force you  
to gaze upon the shining face of moon or sun.

SICLE

(How am I ever going to make him believe I'm alive!)  
Ah, let go of such stubborn thoughts.  
If you will not believe what you hear and see,  
you can trust what you can touch.

AMIDA

Go in peace, lovely shade.

SICLE

Io Sicle sono e non di Sicle l'ombra;  
sotto egiziaco manto per ritrovarti in Anfa venni:  
io sono la cingara, ch'espose in presenza d'Erisbe i tuoi spergiuri.  
Non seppe mai d'incanti la finta maga:  
ell'è la mia nutrice, la vecchiarèlla Erice.

AMIDA

Dunque corporea sei?

SICLE

Si digiuna mi rese dell'amoroso cibo  
la tua fiera incostanza,  
che mai non mi satollo  
di circondarti con le braccie il collo.

AMIDA

Ed io mentre contemplo il tuo bel viso,  
parmi vedere aperto il paradiso.

SICLE & AMIDA

Saett' Amor, saetta  
con strali del piacere i nostri cori,  
rendi eterni gl'ardori  
ch'infianno il mio ben, la mia diletta.

ERICE

Non dubitar ch'in breve dall'arco d'una bocca  
t'accorgerai come le frezze ei scocca.

SCENA SESTA

*Arsenale*

ARIADENO

Solchi l'onda ogni nave  
e di concavi bronzi ogni nave  
divenga onusta e grave:  
ah pigri, che tardate,  
gl'abeti al mar via consegnate.  
Sù, sù, di candide penne

SICLE

I'm Sicle, not the ghost of Sicle!  
I came to Morocco in Egyptian guise to find you:  
I am the gypsy girl who exposed your deceptions to Erisbe.  
The fake sorceress doesn't know the first thing about spells:  
little old Erice is my nurse.

AMIDA

So you are really there, in the flesh?

SICLE

Your cruel faithlessness left me  
starved of the foods of love;  
now I can wrap my arms around your neck forever  
and I will never have my fill.

AMIDA

And I, as I gaze upon your lovely face,  
seem to see paradise open before me.

SICLE & AMIDA

O Love, pierce our hearts  
with arrows of pleasure!  
Let there be no end to the passions  
that inflame my beloved.

ERICE

Have no doubt: you'll soon see  
how his mouth is a bow that fires arrows.

SCENE SIX

*Artillery fire*

ARIADENO

Let every ship plough the sea,  
and let every ship be heavy-laden  
with shields of bronze!  
Ah, lazy sluggards, what are you waiting for,  
go, get the ships to sea!  
Hurry, dress the masts

|  |  |
|--|--|
| <p>vestite omai l'antenne,<br/> seguasi a volo la coppia fuggitiva ed infedele.<br/> Via, date a l'acqua i pini, ai pin le vele.<br/> Oh Re, fra quanti cinge d'attortigliate bende,<br/> il capo altero appresso calpestato<br/> dal crudo pie del Fato:<br/> Lungi da te lo scettro<br/> scaglia, squarciati il manto<br/> e nasconditi al sole,<br/> se tosto tu non fai d'opra così nefanda<br/> vendetta memoranda.<br/> Ma mentre qui mi lagno vilipeso, infelice,<br/> fugge la traditrice.<br/> Ah pigri, che tardate,<br/> gl'abeti al mar via consegnate.</p>  | <p>in white banners,<br/> fly to pursue the faithless couple as they flee.<br/> Go, set the keels to the water, and hoist the sails!<br/> Ah, King, caught in so twisted a web,<br/> your noble head is trampled<br/> by the cruel foot of Fate:<br/> your sceptre will be cast far from you,<br/> your royal robe torn from you,<br/> and the sun shall see you no more<br/> if you do not immediately do this evil thing,<br/> this act of vengeance.<br/> But while I stand here moaning, scorned, miserable,<br/> the treacherous women is escaping.<br/> Ah, lazy sluggards, what are you waiting for,<br/> go, get the ships to sea!</p>   |
| <p>SCENA SETTIMA</p> <p>OSMANO<br/> Cessino pure oh Sire dal faticar le turbe,<br/> non è d'uopo d'abeti;<br/> nove liete ti apporto:<br/> son statti presi Ormino, Erisbe in porto.</p> <p>ARIADENO<br/> Son prigionieri i lascivi?<br/> Oh quanto giusti siete oh numi,<br/> oh voi che dal superno Olimpo<br/> le colpe de' mortali qua giù scorgete:<br/> vo' che su' vostri altari ardano eterni lumi,<br/> fumino eterni odori, o del mio disonore vindici dèi.<br/> Avelenati siano, Osmano, i rei.</p> <p>OSMANO<br/> Ormino, ohimè, deve morir, signore?</p> <p>ARIADENO<br/> Gl'adulteri il veleno or ora uccida.</p> <p>OSMANO<br/> A' chi mi diè la vita deggio apportar la morte?</p> | <p>SCENE SEVEN</p> <p>OSMANO<br/> My Lord, let the crowds cease their toiling;<br/> there is no need for ships.<br/> I bring you happy news:<br/> Ormino and Erisbe were captured in the harbour.</p> <p>ARIADENO<br/> The lustful pair are prisoners?<br/> Ah gods, how great is your justice!<br/> From heavenly Olympus<br/> you see the sins of mortals here below:<br/> you have avenged my dishonour, and I will set<br/> an eternal flame to burn on your altars, incense rising forever.<br/> Osmano, let the guilty be poisoned.</p> <p>OSMANO<br/> Alas, must Ormino die, my Lord?</p> <p>ARIADENO<br/> The adulterers must die by poison without delay.</p> <p>OSMANO<br/> Must I bring death to the one to whom I owe my life?</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>Oh cieli, oh Fati, oh sorte.</p> <p>ARIADENO<br/>         Che dimore, che pianti?<br/>         Un mio sol cenno ti renderà pentito d'esser stato<br/>         sì lento e così umano.</p> <p>OSMANO<br/>         Vado, mio Rege.</p> <p>ARIADENO<br/>         Osmano!</p> <p>OSMANO<br/>         Signor?</p> <p>ARIADENO<br/>         Mòrano dico.</p> <p>OSMANO<br/>         Povero Ormindo,<br/>         ah, non ti fossi amico.</p>   | <p>O heaven, O Fates, O evil fortune.</p> <p>ARIADENO<br/>         Why do you hesitate? Why do you weep?<br/>         One sign from me and you will be sorry for being<br/>         so slow and showing such humanity.</p> <p>OSMANO<br/>         I am going, my King.</p> <p>ARIADENO<br/>         Osmano!</p> <p>OSMANO<br/>         My Lord?</p> <p>ARIADENO<br/>         They shall die, I said!</p> <p>OSMANO<br/>         Poor Ormindo!<br/>         Oh, I wish I were not your friend.</p>   |
| <p>SCENA NONA</p> <p>MIRINDA<br/>         In grembo al caro amato<br/>         Erisbe solca il mare,<br/>         invidia la sua fuga ed il suo stato.<br/>         Era Reina Erisbe, e Reina sì grande<br/>         che regie bende tributarie avea,<br/>         e pure mi dicea: 'Mirinda,<br/>         un' infelice eguale a me nell' Africa non è;<br/>         che mi vale lo scetro<br/>         s'appreso un vecchio impetro<br/>         infastidita nell'etade più bella e più fiorita?'<br/>         Ora, cred'io, pensier cangiato avrà;<br/>         del suo foco nel sen per l'acque va.</p> | <p>SCENE NINE</p> <p>MIRINDA<br/>         In the arms of her beloved<br/>         Erisbe sails the sea;<br/>         I envy her her flight and her good fortune!<br/>         Erisbe was a queen, and a queen so great<br/>         that she had royal garlands of tribute,<br/>         yet she said to me: 'Mirinda,<br/>         in all Africa there is no misery like mine;<br/>         what good does the sceptre do me<br/>         if it's an old man I am entreating?<br/>         How frustrating for a girl in the flower of her greatest beauty!'<br/>         I think she'll have changed her tune now;<br/>         the fire in her heart has taken her across the sea.</p> |
| <p>SCENA DECIMA</p> <p>OSMANO</p>  | <p>SCENE TEN</p> <p>OSMANO</p>  |

Ne l'Ocean trabocchi di sanguigno rossore  
macchiato il Sol, tutto spirante orrore,  
e la notte vicina vestita di caligini infernali  
copra il mondo con l'ali;  
portentosi vapori s'accendano ne l'aria;  
ò giorno, ò notte infausti, miserabili e funesti:  
perfido Amor sono i tuoi frutti questi.

MIRINDA

Sempre tù ti quereli d'Amor,  
biasma te stesso  
ch'amar vuoi chi ti sprezza.  
Io non t'amo, ti fuggo, e non ti voglio,  
hor non comprendi tù la tua stoltezza?  
Non possono i sospir mover un scoglio.

OSMANO

Ora non mi lamento  
de la tua crudeltà, cruda Mirinda,  
piango l'ore vicine de la morte d'Ormindo.

MIRINDA

Ohimè, che narri,  
Ormindo dè morire?

OSMANO

Deve morire, e della stessa morte  
seco Erisbe morrà, così m'impone il Rè,  
ch'eseguir facci.

MIRINDA

Non dier le vele a' venti i navili d'Ormindo?

OSMANO

I venti à punto  
li rigettaro a lido inermi, e infranti.

MIRINDA

Ohimè ch'intesi, ohimè miseri amanti.  
Al suo tragico fine non v'è rimedio Osman?

Let the sun, blotchy with bloody red, sink into the ocean,  
spewing out horrors,  
and following night, dressed in the steams of hell,  
cover the world with its wings;  
let fumes of ill-omen rise into the air;  
Day and night alike are wretched, miserable and full of woe:  
evil Love, this are your doing.

MIRINDA

You're always complaining about Love,  
but it's your own fault  
for falling in love with girls who despise you!  
I don't love you, I don't desire you, I just want to get away from you;  
now do you see how stupid you are?  
Sighs can't move a stone.

OSMANO

This time it's not your cruelty that makes me weep,  
cruel Mirinda:  
I'm mourning the hour that brings the death of Ormindo.

MIRINDA

No – what are you saying?  
Ormindo, die?

OSMANO

He must die, and Erisbe  
shall share his death; so the king has ordered  
and I must see it done.

MIRINDA

Didn't Ormindo's ships set sail?

OSMANO

Just now the winds  
cast them back to shore, unarmed and broken.

MIRINDA

Alas, what am I hearing! Ah, wretched lovers!  
Is there no escape from his tragic end, Osman?

OSMANO  
È troppo offesa la maestà real,  
pure vogl'io o salvargli, o morir.

MIRINDO  
D'opra sì generosa  
me stessa in premio avrai.

OSMANO  
Oh promesse,  
con quai stimoli acuti ora pungete  
il mio desio fervente, ed accrescete.  
Mi parto ò bella, io vado  
pien di speme, e d'ardire  
o salvargli, ò morire.

MIRINDO  
Vanne, e i pensieri tuoi  
sian dal Ciel favoriti  
il modo d'essequirli egli t'additi.

SCENA UNDECIMA

ORMINDO  
Di te mi pesa, Erisbe cara,  
mi turbano i tuoi casi, e non i miei,  
per tua sciagura a' tuoi begl'occhi ardei  
e le mie fiamme t'apprestar la bara.

ERISBE  
Di te mi duole, Ormindo amato,  
deploro il tuo destino e'l mio non curo,  
atri cipressi i mirti miei ti furo  
e l'eccidio il mio ardor ti ha preparato.

ORMINDO  
Cada l'ira del Re sopra il mio capo,  
la macchia del suo onor lavi il mio sangue.  
Pure che viva, bella mia, tu resti  
mi saran cari i roghi e non molesti.

OSMANO  
His royal majesty is too offended;  
and yet I want so much to save him, or else die myself.

MIRINDO  
For a generous deed like this,  
you can have me as your prize.

OSMANO  
Your promises  
are sharp spurs, driving me on  
and fanning my burning desire.  
Lovely lady, I leave you now,  
full of hope and fire:  
I shall save him, or die in the attempt.

MIRINDO  
Go, and may Heaven look with favour  
on your plans.  
I'll show you how to find them.

SCENE ELEVEN

ORMINDO  
Erisbe my darling, it's you I fear for:  
it's your fate that scares me, not mine.  
Seeing this disaster befall you, it burns me to look in your eyes,  
and those flames prepare your funeral pyre.

ERISBE  
Ormindo my beloved, it's you I grieve for:  
it's your destiny I weep for, not mine.  
My love garlands of myrtle have become gloomy cypresses of death,  
and my passion has prepared your slaughter.

ORMINDO  
Let the King's anger fall on my head,  
let my blood wash away the stain on his honour.  
As long as you are alive, my love, as long as you remain,  
the flames shall do me kindness, not cruelty.

|  |   |
|--|---|
| <p>ERISBE<br/>Sola poss'io morir.</p> <p>ORMINDO<br/>Morir cosa sì bella?<br/>Levi gl'auguri il Cielo.</p> <p>ORMINDO &amp; ERISBE<br/>Scocchi in me sol la morte il negro telo.</p>   | <p>ERISBE<br/>I alone must die.</p> <p>ORMINDO<br/>One so fair, die?<br/>Heaven forbid.</p> <p>ORMINDO &amp; ERISBE<br/>Let Death cast his black cloth over me alone.</p>   |
| <p>SCENA DUODECIMA</p> <p>OSMANO<br/>Perché da te non mi divide, Ormindo,<br/>o l'Ocean spumante<br/>o l'arena di Libia, o l'alto Atlante?<br/>Lugubre messaggiero<br/>t'apporto... ah! dir nol posso, oh destin fiero.</p> <p>ORMINDO<br/>Conosco gl'apparati:<br/>tu m'arrechi la morte e proferir non l'osi?</p> <p>OSMANO<br/>A te questa che miri velenosa bevanda<br/>ed alla bella Erisbe il Rege manda.</p> <p>ORMINDO<br/>Ch'io morir deggia è giusto,<br/>con violente sforzo a l'onor d'Ariadeno insidie tesi,<br/>con le rapine mie troppo l'offesi,<br/>ma che mora costei non è giustizia<br/>no, non è ragione,<br/>la forza mia fu del suo eror caggione.</p> <p>ERISBE<br/>No, non morrai solo,<br/>procuri invan ch'io viva,<br/>fu la fuga elettiva:<br/>io ti seguì, la colpa è mia,</p> | <p>SCENE TWELVE</p> <p>OSMANO<br/>Ah, Ormindo, why is there no foaming ocean<br/>to divide us,<br/>why no sands of Libya, no high Atlas mountains?<br/>I am the mournful messenger<br/>sent to tell you... ah, I can't say it. Oh, savage destiny!</p> <p>ORMINDO<br/>I know what this means.<br/>You bring me my death, yet you dare not speak it.</p> <p>OSMANO<br/>The King commands that this poisoned drink<br/>be given to you and to the fair Erisbe.</p> <p>ORMINDO<br/>It is right that I should die:<br/>with violence I laid snares for Ariadeno's honour,<br/>my thievery was too great an offence against him.<br/>But that she should die is unjust:<br/>no, it is not right.<br/>It was me who forced her to do wrong.</p> <p>ERISBE<br/>No, you shall not die alone!<br/>In vain you try to save my life:<br/>I chose to flee,<br/>I followed you, the guilt is mine.</p> |

si deve a me questo velen.

ORMINDO  
Oh dio, che fai?

OSMANO  
Come intrepida il beve.

ERISBE  
Vo' pria di te morire  
per non vederti, anima mia, languire.

ORMINDO  
Ah timido, che tardi?  
Porgetemi quel tosco,  
ci chiuda le palpebre un istesso occidente  
in un medesimo punto,  
voli altrove al tuo spirito il mio congiunto.

OSMANO  
Con quai forti legami l'Amor l'anime unisce.

ERISBE  
Ah questo è l'imeneo che ci promise d'Amatunta il dio?  
Son questi le sue faci ch'arder doveano intorno a' nostri letti,  
ch'arder doveano per infiammarci maggiormenti i petti?  
oh di superbo e dispietato nume  
traditrice natura, empio costume.

ORMINDO  
Non ti doler d'Amore,  
non l'oltraggiar, mio core,  
querelati del Cielo contro di noi d'ostilità ripieno;  
ei fé l'aere sereno,  
per negarci il fuggir, divenir fosco  
egli crudel ci preparò quel tosco.  
Non ti doler d'Amore,  
non l'oltraggiar, mio core:  
sua mercede godrem gioia infinita  
ne' felici giardini di beati riposi unichi nidi,

I deserve this poison.

ORMINDO  
O God, what are you doing?

OSMANO  
How fearlessly she drinks it!

ERISBE  
I want to die before you,  
so as not to see you suffer, my beloved.

ORMINDO  
Coward, why do you delay?  
Give me that poison:  
the same night shall fall over us both, closing our eyes  
in the same instant,  
and my spirit, joined to yours, shall fly away.

OSMANO  
Love's bonds are so strong, joining their souls as one!

ERISBE  
Ah, is this the wedding that Venus promised us?  
Are these the torches that should burn around our bed,  
the more to inflame our breasts?  
Ah, the proud, pitiless goddess  
uses us cruelly in her treachery.

ORMINDO  
Ah, dear heart, do not complain about Love,  
do not offend him;  
bring your suit against Heaven, so full of hatred against us;  
It was Heaven who made the air still  
to prevent our flight and grow dark;  
cruel Heaven prepared this poison for us.  
Dear heart, do not complain about Love,  
do not offend him:  
through his mercy we shall taste infinite joy  
nestled together in those happy gardens of blessed rest,

spiriti uniti eternamente e fidi.

ERISBE

Sì, sì, che questa notte  
in virtude d'Amore alle nostre alme  
aprirà un dì lucente  
perpetuo e permanente.

ORMINDO

Sì non ti doler d'Amore,  
non l'oltraggiar, mio core.

ERISBE

L'ombra ch'or vela il mondo  
se terrore produce  
a noi partorirà stato giocondo  
contro il costume suo madre di luce.  
Ma temo, ohimè, ben mio,  
che nel varcar di Lete  
non spenga in te l'ardor l'acqua d'oblio.

ORMINDO

Così vano timore da te scaccia, mia speme,  
tutto l'ondoso umore di quel profondo e smemorato fiume  
non potrà mai smorzare una favilla sola  
della fiamma che m'arde e mi consola.

OSMANO

Tenero affetto a lagrimar m'induce.

ERISBE

Ormindo?

ORMINDO

Erisbe?

ERISBE

Io sento di mortifero sonno gravidi gl'occhi.

ORMINDO

two souls joined forever, forever faithful.

ERISBE

Yes, let this night,  
through the power of Love, be for our souls  
the gate to a shining day,  
endless and for ever.

ORMINDO

Yes, dear heart, do not complain about Love,  
do not offend him.

ERISBE

The world grows dark  
but these shadows which bring terror for others  
are for us a new birth into a state of joy:  
against their very nature, they have begotten light.  
But alas, my love, I fear  
that in crossing the Lethe  
the waters of forgetfulness may drown the fire of your passion.

ORMINDO

Banish such vain fears, hope of my heart!  
All the welling waters of that deep river of forgetting  
cannot extinguish even a single spark  
of the flame that burns and comforts me.

OSMANO

Such tenderness brings tears to my eyes.

ERISBE

Ormindo?

ORMINDO

Erisbe?

ERISBE

My eyes are heavy with a deadly sleep.

ORMINDO

Opprime a poco a poco ancor i miei la morte.

ERISBE & ORMINDO

Ralleghiamci che corte  
le vigilie saranno  
del nostro crudo e tormentosa affanno.

ORMINDO

Prendi, Osman, questa carta,  
al Re tu la darai,  
ch'al Re l'invia la genitrice mia.

OSMANO

Farò quanto m'imponi.

ERISBE

Ohimè, gellida mano le palpebre mi serra,  
sugl'omeri mi cade languido il capo,  
io vado.

ORMINDO

Erisbe, aspetta, io vengo,  
di già prende lo mio spirito amante  
le licenze dal corpo angonizante.

ERISBE

Io moro,  
della Parca l'acciaro trattener più non poss'io,  
negl'Elisi t'attendo. Ormindo, a dio.

ORMINDO

Ahi spirò la mia vita,  
ecclissato e'l mio sol di bellezza vera  
in cui menda non era.  
Piangete, amori, Venere ch'è morta,  
e per formarle l'adorata pira  
spennacchiatevi l'ali,  
spezzate gl'archi, accumulate i strali.  
Ti seguo, anima mia,  
non consente che viva più la mia salma,

Mine too feel the weight of death pressing on them.

ERISBE & ORMINDO

Let us rejoice together, for soon  
the mourning rites will begin,  
and our cruel, agonising ordeal be over.

ORMINDO

Osmano, take this letter  
and give it to the King,  
for it was to the King that my mother addressed it.

OSMANO

I shall do whatever you ask.

ERISBE

Ah, a cold hand closes my eyelids,  
my head falls weakly onto my shoulder,  
I am dying.

ORMINDO

Erisbe, wait, I am coming!  
Already my loving soul takes leave  
of my body's agony.

ERISBE

I am dying;  
I can no longer hold off Fate who comes to cut the thread of my life.  
I shall await you in Elysium. Ormindo, farewell.

ORMINDO

Ah, my beloved is dead!  
My sun has been blotted out,  
my flawless sun of true beauty.  
Venus is dead; Cupids, weep for her,  
and to make a precious pyre for her,  
pluck your wings bare,  
break your bows, pile up your arrows.  
My beloved, I'm coming too,  
Kindly death forbids my body in its pride

|   |  |
|---|--|
| <p>fatta nelle fierezze sue la morte pia;<br/>ti seguo, anima mi...</p>   | <p>to live a moment longer.<br/>My beloved, I'm coming t...</p>  |
| <p>SCENA DECIMATERZA</p> <p>ARIADENO<br/>Son morti questi adulteri?</p> <p>OSMANO<br/>Pur ora intrepidi spiraro.</p> <p>ARIADENO<br/>Io son umano alfine<br/>e non trassi il natal da balze al pine.<br/>Per calpestar qui venni i cadaveri impuri,<br/>tutto sdegno e rigore,<br/>e a pena giunto a sì tragico oggetto<br/>la pietade m'accese il freddo petto:<br/>scorgo esangue<br/>colui ch'il regno mi salvò col suo valore,<br/>miro estinto'l mio amore.<br/>Io son umano alfine,<br/>e non trasse il natal da balze alpine.</p> <p>OSMANO<br/>Pria che morisse,<br/>Ormindo questa carta mi porse<br/>e m'impose, signor, ch'a te la dessi.<br/>Te la manda Cedige.</p> <p>ARIADENO<br/>Aprila e leggi.<br/>Oh Cedige, qual dolor sarà il tuo<br/>quando saprai<br/>del tuo figlio la morte,<br/>ingiustamente Ariadeno ingrato appellerai.</p> <p>OSMANO<br/>'Di tue vittorie io godo.<br/>Se, come scrivi, Ormindo ti trasse di periglio,<br/>salvò la prole il padre: egli è tuo figlio.'</p> | <p>SCENE THIRTEEN</p> <p>ARIADENO<br/>Are these adulterers dead?</p> <p>OSMANO<br/>Just a moment ago they died, the brave souls.</p> <p>ARIADENO<br/>I am human, after all,<br/>not born of mountain stone.<br/>I came here, full of righteous rage,<br/>to trample on the foul corpses,<br/>but no sooner did I come upon this tragic scene<br/>than pity kindled my cold heart:<br/>I saw the pale, dead face<br/>of the man whose valour saved my kingdom for me;<br/>I saw my love, dead.<br/>I am human, after all,<br/>not born of mountain stone.</p> <p>OSMANO<br/>Before he died,<br/>Ormindo gave me this letter<br/>and commanded me to give it to you, my Lord.<br/>It was sent to you by Cedige.</p> <p>ARIADENO<br/>Open it and read it to me.<br/>Ah, Cedige, how your heart will ache<br/>when you learn<br/>of your son's death;<br/>but you would be wrong to call me ingrate.</p> <p>OSMANO<br/>'I am delighted to hear of your victories.<br/>If what Ormindo wrote is true, that he drew you out of danger,<br/>then the son has saved the father: he is your son.'</p> |

ARIADENO

Salvò la prole...

OSMANO

'...il padre, egli è tuo figlio.'

ARIADENO

Ohimè.

OSMANO

Che leggo?

ARIADENO

Ohimè ch'intendo, segui, segui.

OSMANO

'Ramentare ti dei quand'approdasti di Tunisi  
alle rive cavalier giovanetto,  
e che di mia sorella,  
di Nearbe la bella,  
arse il tuo petto.  
Ne' vostri occulti amori,  
in cui le desti la fede maritale  
fu generato Ormino.'

ARIADENO

Oh figlio, oh dèi.

OSMANO

'Ei nacque a punto a l'ora ch'io partorito avea,  
e in un punto morio  
l'infelice nel parto e'l parto mio.  
Io per regi interessi  
del nato infante mio celai la morte  
e'l tuo bambin vezzoso  
mentii d'aver prodotto al Re mio sposo.  
Così nell'arti regie Ormino crebbe  
e te lo rendo or tale  
qual lo vedesti entro il furor navale.'

ARIADENO

The son has saved...

OSMANO

'...the father: he is your son.'

ARIADENO

Oh no.

OSMANO

What am I reading!

ARIADENO

Alas, what am I hearing! Go on, go on.

OSMANO

'Think back to when your ship reached the shore at Tunis:  
you were a young cavalier,  
and your heart burned  
for my sister,  
the beautiful Nearbe.  
It was from your secret love,  
when you loved her like a husband,  
that Ormino was born.'

ARIADANO

O my son, O gods!

OSMANO

'He was born in the same hour that I bore my own child;  
unhappy Nearbe died giving birth to her son,  
and my own son died at the same moment.  
It was in the royal interest  
that I concealed the death of my newborn child,  
and falsely claimed that your lovely baby  
was the child of my husband the King.  
Thus Ormino was raised in the ways of royalty –  
you have seen his deeds in the fury of the sea battle –  
and now I return him to you.'

ARIADENO

Acerba conoscenza, doloroso conforto,  
notizia intempestiva e tardo avviso,  
ritrovo il figlio dopo averlo ucciso.

OSMANO

Non s'indugi a scoprir l'inganno ignoto  
per consolar l'afflito.

Sire, se trasgredii gl'ordini tuoi  
per ricever la pena eccomi pronto:  
obligato ad Ormindo, d'avvelenarlo con Erisbe  
invece sonnifero li porsi  
con pensiero di trarli dal sepolcro  
e serbarli a fortuna migliore:  
non sono estinti, dormono signore.

ARIADENO

Oh nelle vite loro ravivato Ariadeno,  
oh ministro fatale de' decreti del Cielo,  
è la tua frode  
degnata di premio immenso e d'alta lode.  
Fortunata vecchiezza ch'avrà sì forte appoggio.  
Ne' loro sentimenti ritornino i dormienti.

OSMANO

Il preparato umore che meco adduco,  
or ora discaccierà dalle lor tempie il sonno.

ARIADENO

Aventurosa notte tra le cui nebbie oscure  
il mio figlio ritrovo e riconosco,  
misero me se l'uccideva il toscio.  
Negligente Cedige, di quanto mal è stato  
quasi fabro il tuo tacere.  
Non bramaro'l mio duol l'eccelse sfere.  
Aventurosa notte...

OSMANO

Cominciano a svegliarsi.

ARIADENO

Ah, bitter knowledge, painful comfort!  
Untimely news, told too late:  
I have found my son after I have killed him!

OSMANO

(Why keep the deception hidden any longer,  
if the truth will bring comfort to the sufferer!)  
My Lord, I have disobeyed your orders  
and I stand here ready to be punished:  
you commanded me to poison Ormindo and Erisbe  
but I gave them a sleeping potion,  
thinking to draw them out of the tomb  
to preserve them for a better destiny:  
they are not dead, my Lord, they are sleeping.

ARIADENO

Ah, to know them still living, Ariadeno is alive again!  
Ah, fateful minister of Heaven's decrees,  
your deception  
is worthy of immense reward and high praise.  
Happy the man whose failing years are blessed with such sure support!  
Let the sleepers be returned to their senses.

OSMANO

This potion I have here with me  
shall instantly banish all sleep from their eyes.

ARIADENO

What a night this has been: among its dark shadows  
I have found and known my son!  
How wretched I would have been if the poison had killed him!  
Careless Cedige, what evil was almost forged  
by your silence!  
My grief would have echoed in highest heaven.  
What a night this has been...

OSMANO

They are starting to wake up.

ORMINDO  
Erisbe, Erisbe!

ERISBE  
Ormindo, Ormindo!

ORMINDO  
Eccoci pure uniti,  
ma dove siamo, che miro?

ERISBE  
Mi par questa la scena della nostra tragedia.

ORMINDO  
È d'essa.

ARIADENO  
È d'essa, e tu sei d'Ariadeno unico figlio.  
Abbraccia il genitore,  
ti salvaro gli dèi  
per consolar gli estremi giorni miei.

ORMINDO  
Son queste illusioni? Non morii?

OSMANO  
No, sonnifero vi porsi  
contro gli ordini avuti  
per trarvi dagli avelli.

ORMINDO  
Con quai note di figlio, oh Re, m'appelli?

ARIADENO  
Leggi quel foglio, leggi.

OSMANO  
È quel ch'a me tu desti.

ORMINDO  
Erisbe! Erisbe!

ERISBE  
Ormindo! Ormindo!

ORMINDO  
Here we are, together –  
but where are we? What's this I see?

ERISBE  
It looks to me like the scene of our tragedy.

ORMINDO  
Indeed it is!

ARIADENO  
Indeed it is, and you are the only son of Ariadeno.  
Embrace your father!  
The gods have saved you  
to be the comfort of my last days.

ORMINDO  
Are these illusions? Didn't I die?

OSMANO  
No, it was a sleeping potion I gave you,  
against the orders I received,  
so I could get you out of the tomb.

ORMINDO  
O my king, what makes you call me son?

ARIADENO  
Read this letter!

OSMANO  
It's the one you gave me.

|   |  |
|---|--|
| <p>ERISBE<br/>Dimmi, Ormindo è tuo figlio?<br/>E come, e quando lo generasti?</p> <p>ARIADENO<br/>Giovane guerriero in Tunisi approdai<br/>e l'ebbi da Nearbe, sorella di Cedige.</p> <p>ORMINDO<br/>Oh ritrovato padre ne' miei novi natali,<br/>oh genitore offeso dalla perfidia mia,<br/>perdona alle mie colpe, scusa alle mie colpe,<br/>mi suggerì Cupido i tradimenti.</p> <p>ARIADENO<br/>Non si parli d'offese, so la forza d'Amore:<br/>questa, che del tuo core posseditrice è fatta,<br/>resti pur teco avinta con un nodo più forte,<br/>sia tua regia consorte.<br/>E perché gl'anni miei m'invitano alla quiete,<br/>io ti consegno<br/>e ti rinunzio con la moglie il regno.</p> <p>ORMINDO<br/>L'essere che a me desti ora radoppi,<br/>ora che meco Erisbe unisci, accoppi.</p> <p>ARIADENO<br/>È d'imperio maggiore<br/>la tua virtù capace, al seggio d'oro accrescerai splendore.</p> | <p>ERISBE<br/>What, is Ormindo your son?<br/>How, when did that happen?</p> <p>ARIADENO<br/>As a young warrior my ship berthed in Tunis<br/>and I fathered him with Nearbe, Cedige's sister.</p> <p>ORMINDO<br/>Father, I have found you again: I am born anew,<br/>and I ask you, whom I offended with my treachery,<br/>to pardon me all my sins, to excuse my all my wrongdoing;<br/>it was Cupid who led me on to betray you.</p> <p>ARIADENO<br/>Let there be no talk of offence! I know how strong Love is:<br/>let this lady who has taken possession of your heart<br/>remain with you, bound to you all the more tightly:<br/>she shall be your royal consort.<br/>And since my advancing years invite me to my rest,<br/>along with my wife, I renounce my kingdom,<br/>yielding both into your hands.</p> <p>ORMINDO<br/>You gave me life; now you give me that gift twofold,<br/>now that Erisbe is united with me in marriage.</p> <p>ARIADENO<br/>You are worthy to rule<br/>a greater empire: on a golden throne, your splendour will shine the brighter.</p> |
| <p>SCENA ULTIMA</p> <p>AMIDA<br/>I graditi ragguagli di sì lieti successi quivi ci han tratti,<br/>aventurati amanti.<br/>Riconosci, Reina, quest'Egizia presaga?<br/>Ella, lasciato di Susio il patrio regno,<br/>qui di beltà con l'armi<br/>venne, suo contumace, a debbellarmi.</p>   | <p>FINAL SCENE</p> <p>AMIDA<br/>The course of your love has not run smooth,<br/>and the details of these happy events have been welcome news.<br/>My queen, do you recognise this Egyptian fortune-teller?<br/>She left her native kingdom of Susio<br/>and came here, with beauty as her weapon,<br/>to defeat me, the man who abandoned her.</p>   |

ERISBE

Principessa gentile,  
i nostri amori corsero à loro desiati fini  
per strade ignote e precipizii alpini.

SICLE

Da' nostri avvenimenti scorga l'ingegno umano  
quanto puote in un petto  
tenero e molle l'amoroso affetto.

ORMINDO

Non avrà già ne' nostri petti, Amida, la gelosia più albergo.

MIRINDA

Riverita Reina, io promesi ad Osmano il mio imeneo  
se della morte rea dalle fauci voraci ei vi traeva.  
Or che per opra suo salvi vi veggio  
per marito lo chieggio.

ERISBE

Per marito l'avrai.

OSMANO

Saran pur terminati i miei dolori.

SICLE & AMIDA

Volate, fuggite dal seno, martire;  
cessate, svanite, dogliosi sospiri.

ORMINDO & ERISBE

Un talamo ed un letto ne sarà pur comune;  
amoroso diletto, i residui del duolo  
scaccia da' nostri petti e regna solo.

SICLE & AMIDA

Amore che n'avinse ci pasce e ricrea,  
il nodo ei ne strinse e l'alma cibeata.

ORMINDO & ERISBE

D'Amor non si querelli quel cor che vive in pene;

ERISBE

Noble princess,  
for both of us, love has led us along unknown roads  
and over steep mountains to find our heart's desire.

SICLE

In these adventures of ours, the human spirit can discern  
how gently and tenderly the object of our affection  
can be carried in our hearts.

ORMINDO

Jealousy will no longer find a home in our hearts, Amida.

MIRINDA

Revered Queen, I promised Osmano I would marry him  
if he could draw you from the hungry jaws of cruel death.  
Now that I see you saved by his deeds,  
I ask for him to be my husband.

ERISBE

You shall have him as your husband.

OSMANO

My sorrows shall be at an end.

SICLE & AMIDA

Let suffering flee our breasts and be gone,  
and heavy sighs fade away, never to return.

ORMINDO & ERISBE

They shall share one bridal chamber and one bed;  
let the delights of love chase all remnants of sorrow  
from our hearts and reign in them alone.

SICLE & AMIDA

Love, who has them in his thrall, nourishes us and makes us new;  
he tightened the knot that binds them, and fed their souls.

ORMINDO & ERISBE

Let not the heart that dwells in pain take issue with Love;

|   |   |
|---|---|
| egli usa a' suoi fideli arrear pria tormenti<br>per rendere più dolci i lor contenti. | it is Love's habit to first bring torments to his followers<br>so as to make their happiness all the sweeter. |
|---|---|

Translation © Natalie Shea September 2009